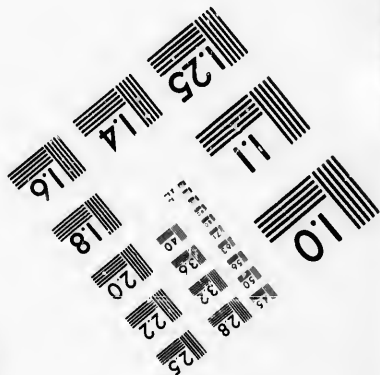
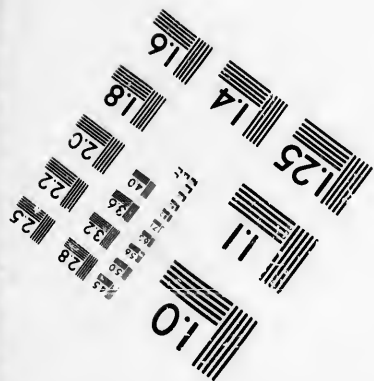
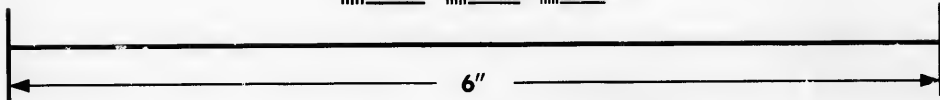
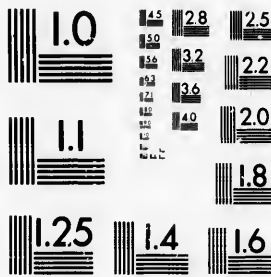


**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N. Y. 14580
(716) 872-1503

13 28
16 32
18 22
20 25

**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

10
13 28
16 32
18 22
20 25

© 1986

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/
Couverture de couleur
- Covers damaged/
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments:/
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/
Pages de couleur
- Pages damaged/
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/
Pages détachées
- Showthrough/
Transparence
- Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

| | | | | | |
|--------------------------|--------------------------|-------------------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 10X | 14X | 18X | 22X | 26X | 30X |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 12X | 16X | 20X | 24X | 28X | 32X |

The c
to the

The I
possi
of the
filmi

Origi
begin
the la
sion,
other
first
sion,
or ill

The I
shall
TINU
whic

Maps
diffe
entir
begin
right
requi
meth

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

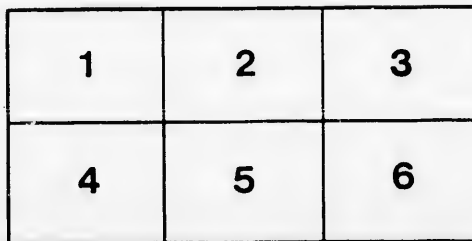
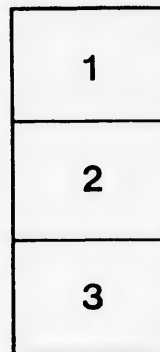
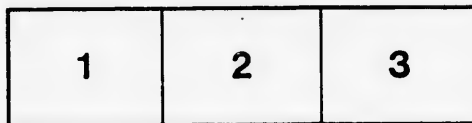
Seminary of Quebec
Library

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shell contains the symbol \rightarrow (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Séminaire de Québec
Bibliothèque

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole \rightarrow signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

105 Cat. Can. 11-3

KATOLIK

AYAMIHEW — MASINAHIGAN.

~~~~~  
*Avec approbation de Monseigneur Alexandre  
Taché, Evêque de Saint-Boniface.*  
~~~~~



L. N. Dugal.

KEBEKOK :

Eng. Note Omasinahiganikew.

—
1855.

Tatto pipun aspin ka nittawikit Jesus.



[Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page]

m
K
m
he
e
ot



JESUS OT IJITWAWIN,

KATECIM KA ITAMIK.

KISKINOHAMAGEWIN I.

K. Kit ayamihan tci ?

N. Enh enh, n't ayamihan ; wi naku-
ma e gih kitimakeyimit Kije-Manito.

K. Taniki ani, ni gih kitimakeyimik
Kije-Manito, k'o itweyan ?

N. Ayamihawin e gih miyhit ; eokoyiw
mamawiyes kitci kekway ka gih miyhit.

K. Mistcenwa tci emiywaciki ayami-
hew ijitwawina ?

N. Namawiya mistcenwa e miywaciki,
e nayestaw peyakwaniyik Kije-Manito
ot ijitwawin.

K. Tanisi ani ijiikatek ka miywacik ayamihew ijitwawin?

N. Katolik ijiikatew.

K. Awina ka gih ojittat katolik ayamihew ijitwawin?

N. Jesus-Krist, Kije-Manitowa ka okossimikut, gih ojittaw katolik ayamihew ijitwawin; wiya tebiyawe nisto pipun e gih kiskinohamowat ayijiyiniwa, ekusi e gih mamattawihât ayamihewiyiniwa aniskats kihtoi papami kiskeyitamohiweyit misiwe.

K. Awina maka tapwe mittone eyamihât?

N. Awiyak e tapwewokoyitak, ispits otehit, Jesus-Krista ot ijitwawiniyw; wawats e sikahatjikâsut, wawats gwayusk e itatjihut; eoko tapwe ka nitta ayamihât.

K. Kekway otji k'otji nissittaweyimittaw katolik ka ititjik?

N. E ayamihewatikoketjik.

K. Mate, ayamihewatikoke.

N. † Weyotawimit, mina Wekosisimit, mina Meyosit-Manito, o wiyowinik. Pitone ekusi ikik.

K. Tande otji k'otji kiskeyitamut Jesus-Krist ot ijitwawin?

N. Kije-Manito o masinahiganik otji, mina ayamihewiyiniwok o kakeskikemowiniwak.

K. Aweniki gwayask ka kiskeyitamohiwetjik Jesus-Krista ot ijitwawiniyw ?

N. Iyenatâw ayamihewiyiniwok.

K. Aniki maka papiskis ka ijitwatjik, tanisi kita gih iteyitamut ot ijitwawiniwaw ?

N. Namawiya nandâw kita gih iteyitamut, eka nandâw e itabataniyik; wiya-waw seke e gih ijitwasutjik.

KISKINOHAMAGWIN II.

K. Tande ka otji kiskeyitaganiwik eyigok osam kihtci tawewokeyitamik Jesus ot ijitwawinik ?

N. Ayamihewiyiniwok ot ayamihewtapwewokeyitamowiniwâk : "Ni tapweten e itât Kije-Manito Weyotawimî," ka iji kitcitiniyik.

K. Awiniki ka gih ojitatjik ayamihewtapwewokeyitamowin, "Ni tapweten e itât, &ct.," ka iji kitcitik ?

N. Nistam ayamihewiyiniwok gih mamawi ojittawok.

1. *Ni tapweten e itât Kije-Manito Weyotawimî, kakkiyaw kekway ka nittawittât, kijik ka ojittât askiy kiki.*

K. Awina ana Kije-Manito ?

N. Kije-Manito iyenatâw Manitowiw,

e pisisik atcakowit, wiya ka gih ojittât, wawats ka tibeyitâk kakkiyaw kekway.

K. Kekway maka otji ka otji ojittât Kije-Manito kakkiyaw kekway ?

N. Namawiya kekway gih otji abat-jittaw ; eka iskwa kekway e gih otji itta-koniyik, piko e iteyitâk, mina e itwet, ekusi kakkiyaw gih ittakoniyiw.

K. Tantatto pipun ekwa aspin Kije-Manito kakkiyaw ke kway ka gih ojittât ?

N. Kekats ekwa ningotowacikwaw-kitei-mitatao mitanâw tatto pipun, aspin ka kijittât Kije-Manito kijik, askiy, wawats kakkiyaw kekway.

K. Kinowes tci gih otamihu Kije-Manito kakkiyaw kekway e wi ojittât ?

N. Ningotowacik kijikaw gih otamihu ; ekusi e gih tepakop kijikayik gih ayiwepiw.

K. Nama-tci pa gih kackittaw Kije-Manito kakkiyaw kekway iskwatam kita kijittât ?

N. Atawiya pa gih kackittaw kakkiyaw kekway iskwatam kita kijittât ; iyepine e mamatawisit.

K. Taniki ani ningotowacik kijikaw k'o wi otamihut Kije-Manito kakkiyaw kekway e wi ojittât ?

N. Niyank e iteyitâk ke ayitotamiyit ayijiyiniwa e wi miyhât naningotowacik

kijikaw kita atuskeyit; ekusi mana kita manadjittayit tattwaw tepakop kijikayiki e aymihewkijikayik.

K. Taki tci itaw Kije-Manito ?

N. Enh enh, taki itaw Kije-Manito, namawiya wikkats kita poniitaw.

K. Tandè eyât Kije-Manito ?

N. Misiwe ayaw Kije-Manito, kijikôk, mina waskit askamîk.

K. Kakkiyaw kekway tci kiskeyitam. Kije-Manito ?

N. Enh enh, kakkiyaw kekway kiskeyitam; kakkiyaw wabatam, kakkiyaw kackittaw, nama wawats kekway pwatawittaw.

K. Wabamaw tci Kije-Manito ?

N. Namawiya otji wabamaw Kije-Manito, eka eowiyowit.

K. Tanisi ani ewi itwek anima ka wabataniwik Kije-Manito o masinahiganîk: "*Kije-Manito oskijikwa, mina Kije-Manito o tsitsiya, &ct.*" ?

N. Kije-Manito kakkiyaw kekway e wabatak, e oko otji, Kije-Manito oskijikwa, k'o itwek; kakkiyaw kekway mina e nitta ojittât, eoko otji Kije-Manito o tsitsiya k'o itwek; namawiya tâpwe e oskijikoit, mina e otsitsiit.

KISKINOMAMAGEWIN III.

K. Kekway otji k'otji kiskeyimit Kije-Manito?

N. E wabatamut ot ojitjigana iji mamiwaciniyiki, wawats e kih petawimit o kosisa, ayamihawin ka gih pe kiskeyitamohiweyit; eokoyiw otji k'otji kiskeyimit Kije-Manito.

K. Taniki ani k'o itweyan, "*Ni tapwe-ten e itat Kije-Manito* WEYOTAWIMIT?

N. E gih okosisit ana ka nistamisit iji nistweyakisitwaw Kije-Manitowink.

K. Misticétiwok tei Kije-Manitowok?

N. Namawiya misticétiwok; peyaku Kije-Manito; maka nistweyakihu, Weyotawimit, mina Wekosisimit, mina Meyosit-Manito.

K. Tabiskots tei iji Kije-Manitowiwok, iji nistitwaw?

N. Enh enh, tabiskots iji Manitowiwok.

K. Naspits tei mina tabiskots kitcitwaweyitagusiwok?

N. Enh, enh, mittone tabiskots kitcitwaweyitagusiwok.

K. Tatto ka itatiniyiki Kije-Manito ot ojitjigana, tanimayiw ayiwak miywaciniyiw?

N. OKIJKOWA, AYIJIYINIWA wawats.

K. Kekwayak aniki Okijikowok?

N. Iyenataw atcakowiwok, namawawats owiyowiwok.

K. Nama-tei naspats gih totamwok ketatawe atit?

N. Tapwe mistahew gih matcitamwok ketatawe atit, e osam ayiwakeyimutwaw; tacipwa ka gih matcustewebinitjik.

K. Tanisi k'ani ijiikasuwok Okijikowok ka gih matcustewebinitwaw?

N. MATCI-MANITOWOK itawok.

K. Tanisi ka gih ijiikasut nistam iyniw?

N. ADAM, gih ijiikasu.

K. Tanisi ka gih ijiikasut nistam iskweew?

N. EVE, gih ijiikasu.

K. Eokonik tei nijo ayijiyiniwok aniskats k'otjitwaw ayijiyiniwok kakkiyaw?

N. Enh enh, eokonik otji.

K. Tanisi ka totak Kije-Manito nistam napewa ewi ojihât?

N. Ajaskiy ot awiwiniw, e wi itiskiwokinât iji owiyowiyit e napewiyit, ekusi otatakohew.

K. Tanisi ani ijinagusiyit ayijiyiniw ot atakwa?

N. Kije-Manito ka ijinagusit, ijinagusiyiwa; e gih iji miyhimit kihtci eka kisi-paniyik o pimâtisiwiniyw.

K. Nistam iskwew kita ojihat, tanisi ani ka totak Kije-Manito?

N. Napewa ospikekaniyw e gih otinamwât ot awiwiniw iskwew kita otji ojihat.

K. Taniki ani k'otji pakitinikuyak Kije-Manito waskit askamik?

N. Kita kiskeyimit, kita sakihit kita nanahitat, wawats kita natit taki kihcti witapimit.

KISKINOHAMAGEWIN IV.

K. Nistam ayijiyiniwok e gih kijihitwaw, tanda ka gih ayhiwaw?

N. Nittawikiteiganik iyepine miywa-ciniyik, nanatok mistikwa e maminiwi-yit, gih ayhawok.

K. Tanisi ani ka gih itat Kije-Manitostam ayijiyiniwa, nittawikiteiganik gih ayhat?

N. Nanatok minisa mamitjikek, gih itew; ekusi e wabateyat mistikwa tawayik e teinasuyit, e minisiweyit, gih kithamowew kihcti eka mitjiyit eokoni.

K. Gih ayitiwok tei tanisi ka gih ititwaw?

N. Namawiya gih otji ayitiwok tanisi

ka gih ititwaw, e gih mitjitjik k'eyiwek
anihi, tacipwa e gih micipastahutwaw.

K. Aweyiwa ka gih cikimikutwaw k'o-
mominitjik anihi?

N. Matei-Manitowa ka gih cikimiku-
twaw.

K. Kinowes tei gih pimatisiw ADAM?

N. Kekats kitci mitatatomitanaw nisto
mitanaw ayiwak, tatto pipun, gih pimati-
siw.

K. Gih peyaku kitimahisuwok tei ni-
stam ayijiyiniwok e gih pastahutwaw?

N. Namawiya gih peyaku kitimahisu-
wok; kakkiyaw mina gih kitimahewok
ayijiyiniwa: tacipwa e pe kikinittawiki-
yit o pastahuwiniyiwa.

K. Tanisi ani ijjikatek anima pastahu-
win?

N. SASIBITASKWIN ijjikatew.

K. Tanisi ani kit iji kitimahikunaw
anima pastahuwin?

N. NIPUWIN, AKUSIWIN, GACKEYITA-
MUWIN, wawats eka wikats Kije-Manito
kita wabamit, e miyhikuyak.

K. Tanisi iji kasinamakaniw pastahu-
win ka pe kikinittawikik?

N. E ayamihew-sikahatjikasuk iji ka-
sinamakaniw.

K. Tanisi ka totawat Kije-Manito ni-

stam ayijiyiniwa nittawikitsiganik e gih pastahisuyit ?

N. Gih wayawewewebnew, kisik acuta-mawew kihtci papamikitimakisiyit.

K. Tanisi ka ikik cacay e pe mistceti-twaw ayijiyiniwok waskit askamik ?

N. Ayijiyiniwok cacay e pe mistceti-twaw waskit askamik, gih mestcinistapawewok ; misiwe e gih iskipeyik.

K. Taniki ani k'o mestci nistapawetjik ayijiyiniwok ekuspi ?

N. Otjitaw Kije-Manito ewi mestsihât, osam e kiciwahikut e picigwatisiyit.

K. Kakkiyaw tci o picigwatisitawaw ekuspi ayijiyiniwok ?

N. Papeyak atawiya namawiya o picigwatisitawaw ; osam ote peyak, Nowe e ijiikasut ot awasimisa ajitei.

K. Gih mestsinew-tci nista Nowe e gih iskipeyik ?

N. Namawiya gih otji mestsinew.

K. Tanisi ani ka totak Kije-Manito e wi ganaweyimât Nowewa kihtci eka nistapaweyit ?

N. Gih atosew napekwan kita ojitayit, ekuta kita pojiyit ajitei ot awasimisa ; wawats kita pojihayit nanatok pijiskiwa nanijo.

K. Cacay kakkiyaw e gih pojiyit, tanisi ka totak Kije-Manito ?

N. Gih kimiwanittaw nemittanàw kiji-kaw, eoko tatto tibiskaw ; pi yis ka pasitipek misiwe, ayiwák ka ispak watciy mitatat nianan ocap iskotoskwanek gih ayiwakipew.

K. Kakkiyaw tei gih mestcinistapawewok ekuspi ayijiyniwok ?

N. Ayijiyniwok kakkiyaw, pijiskiwok wawats misiwe askík gih mestcinistapawewok ; tatto piko napekwaník ka gih pojitjik, eka gih nistapawetjik.

K. Tantatto picim gih astew nipiy waskit askamík ?

N. Ningotowacik tatto picim gih astew.

K. Tanisi ka toták Nowe e gih kapát ?

N. Nowe, e gih kapát, webinasu, ekusi e wi iji nanâskumât Kije-Manitowa e gih pimatjihikut.

K. Tantatto pipun gih pimatisiw Nowe ?

N. Kakats kitci mitatato mitanàw nianano mitanàw ayiwák, tatto pipun gih pimatisiw.

K. Ta ispi ani ka gih iskipek ?

N. Kitci mitatatomitanàw ayiwák ningotowacik mitatatomitanàw tatto pipun e kih kitci askiwik ka gih iskipek

K. E gih poni iskipek, ayiwák tei petji miyopimatisiwok ayijiyniwok ?

N. Ayiwâk gih petji miyo pimatisiwok, Kije-Manitowa e astahikutwaw ; maka e petji mistcetijik, ke'atawe gih matci pimâtsisiwok.

K. Nama-tci gih gustamwok mina kitwam kita iskipeyik ?

N. Enh enh, ekusi gih iji gustamwok ; tacipwa ka gih wi ojittatjik assiniywaskahigan naspits e ispayik, ekuta e wi pitukeyamutwaw, kihtci eka nistapawetjik, kitwam iskipeyiki.

K. O miyweyitetay tci Kije-Manito, e ojittawit eokoyiw waskahigan ?

N. Namawiya gih otji miyweyitam eja ; k'o mayakuhât kakkiyaw.

E. Ki kijittaniw tci eoko assiniywaskahigan ?

N. Namawiya otji kijittaniw, iyiniwok ketatawe papetus e itamutjik : eka enis-sitotatutjik otjitaw, e iteyimigowisitjik, n'dawats nandaw poyuwok.

K. Ayiwâk tci kih petji miyopimatisiwok, e gih mayagusitjik ?

N. Namawiya ayiwâk gih miyopimatisiwok ; kekats kakkiyaw e petji waneyimatwaw Kije-Manitowa ; pikwanata kekway nanantok e manitokatakaw.

K. Kakkiyaw tci ayijiyiniwok waskitaskamik ka gih ayatjik ekuspi, waneyimewok Kije-Manitowa ?

N. Namawiya atawya kakkiyaw: gih nawasowabamew Kije-Manito atit e wi manatjihikut.

K. Tanisi ani ka gih ijikasutwaw, aniki eka ka gih waneyimatwaw Kije-Manitowa?

N. Judawiyiniwok gih ijikasuwok.

K. Aweyiwa Kije-Manito ka gih atotât Judawiyiniwa kita n'dawe kakeskimayit?

N. Moyisa ka gih atotât kita n'dawe witamowayit Judawiyiniwa tanisi gwayask kita iji pimatisiyit, kisik kita atjimustawayit niyank ka gih wi ikiniyik.

K. Taniki ani Kije-Manito k'o nawasowabamât Judawiyiniwa?

N. Eokotawikanik e wi otji otjit okosisa Jesus, k'otji nawasowabamât Kije-Manito.

KISKINOHAMAGEWIN V.

2. *Jesus-Krist Kije-Manitowa ka okosisimikut ka tibeyimikuyâk.*

K. Awina ana JESUS-KRIST?

N. Eoko ana Kije-Manito okosisa ka manitowiyit, kisik ka ayijiyiniwiyit.

K. Taniki k'o pe ayijiyiniwit Jesus-Krist?

N. Ewi kispinatamakuyák kihtci eka takine kisisuwayák.

K. Tanisi ani ka gih iji kiepinatamakuyák kihtci eka kisisuwayák?

N. Meskuts e gih megit opimatisiwin ayamihewatikók e gih tsistahaskwatit.

3. *E miyosiyit Manitowa ka gih wiyowihikent ; Mariwa ka gih nittawikihikut.*

K. Aweyiwa ka okosisimikut Jesus-Krist iji Manitowit?

N. Kije-Manitowa ka okosisimikut.

K. Aweyiwa ka gih nittawikihikut Jesus Krist?

N. Kitcitwa Mariwa gih nittawikihik.

K. Awina ana kitcitwa Mari ka itit?

N. Eoko ana iskwew ka gih osam ekannatisit Kije-Manito ka gih nawasonát okosisa kihtci nittawikihayit.

K. Tanisi ani ka gih ótawasimisit Kitcitwa Mari?

N. Ka miyosiyit Manitowa e gih miyikut k'o okosisit.

K. Namatci gih otawiw Jesus iji ayijiyiniwit?

N. Namawiya otji otawiw Jesus iji ayijiyiniwit ; maka kitcitwa Josefa gih ganaweyimik.

K. Awina ana kitcitwa Josef?

N. Eoko ana kicitwa Mariwa ka gih wegimât.

K. Tandawik ka gih nittawikit Jesus ?

N. Otenâk Bethléem ka ijiikatek, pijiskiwikamikôk gih nittawikiw.

K. Taniki ani pijiskiwikamikôk k'o wi nittawikit ?

N. E wi iji kiskeyitamohikuyâk kihtci eka ayimeyitamâk ketimakisiyâki ; wawats kihtci eka kisteyimuyâk, kitimakisiwinik k'o wi nittawikit.

K. 'Ta ispi ani ka gih pe nittawikit Jesus ota askik ?

N. Newaw kitci mitatatomitanâw tato pipun e gih kitci askiwiyik, ka gih nittawikit Jesus.

K. Taniki ani wetji nittawikit Jesus ?

N. Ewi kiskinohamakuyâk tanisi ke gih totamâk kita miyoayiwawayâk e wi ocimohât wawats kit atcakunawa.

K. Tanisi ijiikateyiw kijkaw ka gih nittawikit Jesus Krist ?

N. NOWEL, ijiikateyiw.

KISKINOHAMAGEWIN VI.

K. Tanisi ka gih ikiniyik Jesus ka gih nittawikit ?

N. Oganawe pijiskiwok atit, Okijikowa e gih witamakutwaw Jesusa e nittawikiyit; gih n'dawabamewok Betleemik e wi omanitomimatjik.

K. Namatci mina nandaw gih otji ikiniw?

Iyepine emiyosit atak gih nongusiw; ekusi nisto Okimawok teke eta e otji sakasteyik e otaskitwaw, gih wabamewok, kisik witamagowisiwok Kije-Manito okosisa e gih nittawikiyit.

K. Tanisi ani gih totamwok atakwa e gih wabamatjik?

N. Jerusalemik gih itutewok Jesusa e wi n'dawabamatjik; maka eka gih miskawatjik, Bethleemik, gih n'dawemiskawewok.

K. Tanisi ani gih totawewok Jesusa e gih miskawatjik?

N. Gih otciwanapistawewok, e wi omanitomimatjik, kisik mamihewok osawaconiyawa ajitci pikiwa e miyomagusiyit.

K. Tanisi mina gih totamwok, e gih omanitomimatjik Jesusa?

N. Kawi gih kiwewok ot askiwak, ewi n'dawe atjimawaw Kije-Manito okosisa e gih nittawikiyit.

K. Jerusalem e gih tagucikwaw, namatci nandaw gih otji ikiniw?

wi
gih
ma
kis
L
mi
L
sta
ku
L
tei
L
yit
mo
K
hat
N
eka
siyi
K
N
spi
wat
K
N
Her
K
tak
wet

N. Tapwe HEROD e itit, ana mama-wiyes ka gih kitci ayiwit ekute ekuspi, e gih petak kutaga e gih nittawikiyit okimawa, Jesus e ijiikasuyit, mistahew sekisiw eja.

K. Tanisi ani ka totak Herod, e osamisekisit ?

N. O winipahatay Jesusa, osam e gustat kikik otibeyitsikewin kita maskamikut.

K. Gih kiskeyimew tci Jesusa mowetci eta e gih nittawikiyit ?

N. Gih kiskeyimew Bethleemik e ayayit ; maka namawiya otji kiskeyimew moetci eta e gih wikiyit.

K. Tanisi ka totak Jesusa e wi nipahat ?

N. Gih atuskemu kakkiyaw napesisa eka ayiwak e nijo pipunweyit, tatto etasiyit Bethleemik kita metci nipahimit.

K. Nista tci gih nipahaw ekuspi Jesus ?

N. Namawiya gih otji nipahaw ekuspi Jesus ; Okijiko e gih n'dawe witamowat Josefa kita ocimohayit EJIPTIK.

K. Kinowes tci gih ayawok Ejiptik ?

N. Nawats ote, eyigoke e gih nipiyit Herod, kawi ka pe kiwetjik.

K. Tanisi ani ka gih iji mamatawítottak Jesus, mitatat nijo cap e itatto pipunwet ?

N. E gih witjiwât okawiya Jerusale-mik, e n'dawe ayamihayit, ekute gih kiskinohamawew okiskinohamâg-wiyiniwa mamawiyes e iyinisiyit.

K. Tantatto pipun gih witjiwew Jesus okawiya?

N. Nisto mitanâw tatto pipun, gih witjiwew.

K. Tanda ka gih ayât Jesus megwats e witjiwât okawiya?

N. Otenâk, Nazareth e ijiikateyik, gih ayaw.

K. Tanisi ani ka totâk Jesus e nisto mitanaw itatto pipunwet?

N. Ekwayak ka gih matji kiskinohamaket.

K. Tanisi ani ka totâk mayowes kiskinohamaket Jesus?

N. Pakwatjite nemitanâw kijikaw kih n'dawe iyewanisihisu, kisik e ayamihât.

K. Aweyiwa pakwatjite ka nagiskawât Jesus?

N. Kitcitwa Jan-Batista gih nagiskawew e otami sikahatjikakeyit, ekusi ka natomât kita sikahatakut.

K. Tanisi ani ka gih ikiniyik Jesus ka gih sikahatât.

N. Gih petawaw mosis Kije-Manito Weyotawimit ekusi e iwet: "Eoko ana "nikosis naspits ka sakihâk." Ekusi ka

Mi
hu
ke
I
wa
ha
N
yij
noh
K
N
Ton
da,
mi
K
wit
ket
N
wit
wav
K
taw
N
kisil

Miyosit-Manito e gih omimitciwijnakuhut, Jesusa ostikwaniyak gih petwehu.

K. Tantatto pipun gih kiskinohamakew Jesus?

N. Nisto pipun gih kiskinohamakew.

K. Tantatto ka nawasonât ayijiyiniwa Jesus, kita witjiwât e papami kiskinohamaket?

N. Mitatat nijecape gih nawasonât ayijiyiniwa, gih witjiwew e papami kiskinohamaket.

K. Tanisi ka gih ijikasutwaw aniki?

N. Pier, André, Jâk, Jan, Mathieu, Toma, Jâk. *Alphé okesisa*, Simon, Jude, Juda, gih ijikasuwok: eukonik nistam ayamihewiyiniwok.

K. Nania tci nandâw gih iji mamattawitotam megwats e papami kiskinohamaket Jesus?

N. Tapwe, mistcetwaw gih mamattawitotam, e apisisimât eniniyit ayijiyiniwa, wawats e inikahât kutaga enanekatisiyit.

K. Taniki ani ekusi ka gih iji mamattawitotak Jesus?

N. Ekusi e wi iji kiskeyitamohiwet kisik e Manitowit, kisik e ayijiyiniwit.

KISKINOHAMAGWIN VII.

4. *Pons-Pilata megwats e kitci ayiwiyit, ayamihewatikók gih tsistahaskwataw ; gih nipiw ; gih weveginaw ; gih nahenaw.*

K. Anihi tatto ka gih kiskinohamowát Jesus, gih tapweták tei ?

N. Místcet namawiya otji tapwetawewok ; naspits gih gwatakihewok, pikwanata mina gih atameyimewok.

K. Awina ana ka gih wiyacuwatát Jesusa ?

N. Pons-Pilat itaw, ana ka gih wiyacuwatát.

K. Tanisi ka totát Jesus, e gih wiyacuwatit ?

N. Gih pasastewaw, gih pasikwepitaw nicokaminakasiwatikwa otji, ayamihewatikók gih tsistahaskwataw, gih takkamaw,

K. Taniki ani ayamihewatikók k'otji nipahit Jesus ?

N. Ekusi e wi iji kackitamakuyák kih-tei eka n'dawe kisisuwayák nipiyáki.

K. Kakkiyaw tei ayijiyiniwa ekusi gih iji miyokackitamawew ?

N. Enh enh, kakkiyaw ; kiepin mitone ganaweyitamwan ot itaciwewin, namawiya kita n'dawe kisisuwaniw.

K. Tande ka gih nipahit Jesus ?

N. Watcik, Kalver ka ijiikátek, tseke otenák Jerusalem ka ijiikatek.

K. Taispi ani Jesus ka gih nipahit ?

N. E miyoskamiyik ; nijo tibiskaw mayawes ispayik Pák.

K. Tanisi ijiikateyiw kijikaw ka gih nipahit Jesus-Krist ?

N. Kitei ayamihewatikokijikaw, ijiikateyiw.

K. Tantatto pipun gih pimatisiw Jesus waskit askamák ?

N. Nistomitanaw-nisto cap, tatto pipun gih pimatisiw.

K. Jesus e gih nipahit tanda ka gih astawit wiyaw ?

N. Gih nahenamwan oskiwatikaník.

5. *Atam askamikók, gih nittagusiw ; e gih nijo tibiskayik, gih apisisin.*

K. Jesus e gih iskwatamut, tanda ka gih ituteyit ot atakwa ?

N. Gih ituteyiwa eta e ayayit tatto ka gih miyopimátisiyit ayijiyniwa e nipiyit aspin ka kitei askiwiyik.

K. Taniki ani ekute k'o ituteyit Jesus ot atakwa ?

N. E n'dawe witamowayit ekwa kiji-kók kita pitukeyit, ekusi e gih iji kackitamowát, ayamihewatikók e gih nipahit.

K. Taniki ani eka cemak k'o pituketjik kijikôk, oskats ka gih miyopimatisitjik ?

N. E kipahikateyik, nistam ayijiyiniwa e gih pastahisuyit aspin ; maka e gih yotinamakutwaw Jesusa ayamihewatikôk e gih nipahimit, ekwa ka gih pituketjik.

K. Taispi ka gih apisisik Jesus Krist ?

N. E gih niyo tibiskayik aspin e gih nipahit ka apisisik.

K. Tanisi ijiikateyik kijikaw Jesus ka apisisik ?

N. ПАК, ijiikateyiw.

KISKINOHAMAGEWIN VIII.

6. *Kijikôk gih obiskaw, o kitciniskiyik nahapiw otawiya ka mamattawisiyit.*

K. Tantatto kijikaw waskit askamîk gih ayaw Jesus e gih apisisik ?

N. Nemitanaw kijikaw.

K. E gih nemitanaw kijikayik, tanda aspin Jesus ?

N. Aspin kijikôk e obiskât, ekuta e n'dawe nahapit okitciniskiyik otawiya ka naspi's mamattawisiyit.

K. O kitci niskiw tci Kije-Manito ?

N. Namawiya okitciniskiw, eka e o-wiyowit.

K. Tanisi ewi itwek anima: "Jesus nahapiw *okitciniskiyik* otawiya kama-
"mattawisiyit"?

N. K'iji mamattawisiyit otawiya, ekusi iji e mamattawisit; k'iji Manitowiyit, ekusi iji e Manitowit nista, wi itwaniw.

K. Tande eyât anots Jesus?

N. Misiwe ayaw iji Manitowit; maka iji ayijiyiniwit, kijikôk, mina kitcitwaw Eukaristiwinik, ayaw.

K. Nagatam tci kijik Jesus, kitcitwa Eukaristiwinik kihtci pe ayât?

N. Namawiya otji nagatam; kijikôk, kisik Eukaristiwinik, ayaw.

7. *Ekuta kita otutew ewipewiyacuwatât tatto epimatisiyit, mina tatto e nipiyit.*

K. Taneyigok mina Jesus mosis ke wabamit waskit askamît?

N. Eyigok poni askiwiki, mina kita wabamaw, e wipewiyacuwatât tatto e pimatisiyit, mina tatto e nipiyit.

K. Tanisi ani e wi itwek anima: "E wi pewiyacuwatât tatto e pimatisiyit, mina tatto e nipiyit"?

N. Kakkiyaw kita wiyacuwaterew ayijiyiniwa, tatto ka gih miyoayiwiyit, mina

tatto ka gih matcipimatisiyit, wi itwaniw.

K. Tantattwaw ke wiyacuwatikawiyâk?

N. Nânijwaw ki ka wiyacuwatikawinanâw; nipikâki cemâk, ki ka wiyacuwatikawinanâw, eyigok poni askiwiki, ki twam ki ka wiyacuwatikawinanâw mawaw.

K. Tamisi ke ayitijik ayijiyiniwok gih wiyacuwatitwawi?

N. Atit taki kijikôk kita pimâtsiwok, iyepine kihtei miyoayatjik; kutagak maka taki kita kitimakisiwok, matei Manitowa e witapimatjik.

8. *Ni tapweten e Miyosit-Manito e itât.*

K. Awina ana ka Miyosit-Manito?

N. K'êji nistitjik Kije-Manitowinik, eko ana payak e Manitowit, k'êji Manitowiyit ka okosisit, mina ka wiyotawit Manito.

K. Keko kijikaw nistam ayamihewiyiniwok ka Miyosiyit Manitowa ka gih natikutwaw?

N. E kiteikijikayik Pentekôt ka itaganiwik.

9.

“
“

tj

na

e o

10.

t

K

na

N

e g

K

N

nan

K

N

tawo

K.

teci ki

KISKINOHAMAGEWIN IX.

9. *Ayamihestamakewok okanatatcakwewok.*

K. Tanisi ani e wi itwek anima:
 “Ayamihestamakewok Okanatatcakwe-
 “wok”?

N. Abatjihitowok e ayamihestamato-
 tjik ka nitta ayamibatjik.

K. Nama tci nandaw kit iji abatjihiku-
 nawok kijikok ka miyoayatjik?

N. Naspits kit abotjihikunowok; taki
 e otamihayamihestamakuyakwaw.

10. *Wipakicikatewa mateiitiwina; 11. Ki-
 ta apisisinaniw.*

K. Tanisi iji pakicikatewa mateiitiwi-
 na?

N. E ayamihewsikahatjikasuk, otjitaw
 e gwatakihisuk, kisik e atjmisuk.

K. Tanisi ke ikik poni askiwiki?

N. Eyigok poni askiwiki, kita apisisi-
 naniw.

K. Tanisi ke ikik gih apisisinaniwikipi?

N. Kakkiyaw kitwam kita wiyacuwa-
 tawok ayijiyiniwok.

12. *Taki kita pimutisinaniw.*

K. Apisisikwawipiyiniwok, kitwam
 tci kita nipiwok?

N. Namawiya kitwam kita nipiwok ; takine kita pimâti-siwok, iji owiyowitjik, mina iji otatecutjik.

Tande kita ayawok ayijiyiniwok ickwawats gih wiyacuwatitwawi ?

N. Tatto kamiyoayiwitjik kijikôk kita ayawok, takine kita miyoayatjik ; tatto maka eka ka miyoayiwitjik, kita metcuste-webinawok, takine kihtei kisisutjik.

K. Gih poni askiwiki, namatci mina atit okasinamakewickutek, ka itaganiwik kita ayawok ?

N. Namawats awiyâk ; e wi ponipayik eoko ickutew eyigok poni askiwiki.

K. Awina okâsinamakewickutek ka ayhit ketimakisitji ?

N. Awiyâk piko matciitiwinisa e kiki-ckakut ; apaw eka iskwa e kijigwatakihi-sut o matci itiwina e gih pakiteyitamut.

K. Awina Kijikôk ke itutet nipitji ?

N. Awiyâk e gih sikahatjikasut, ispits otehit Jesusa ot ijitwawiniyiw e tapwe-wokeyitâk, wawats naspits e kesinateyitâk tanisi e gih petji matci itatjihut.

K. Awina ke matcustewebinit takine kihtei kisisut nipitji ?

N. Awiyâk eka e nanagataweyitâk gwayask ayamihawin, taki e akittât o matci itatjihuwîn, kita matcustewebinaw.

ka
na
m
ya
k'e
ma
I
gw
" t
ayi
I
je-
N
e m
Na
K
nit
etay
N
mit
natj
K
kewi

KISKINOHAMAGEWIN X.

K. AYAMIHAWIN, kekway eoko ?

N. E nanagataweyimit, mina eka wikkats e poneyimit Kije-Manito kita manatjihit, mina kita paguceyimit, eoko homa ayamihawin ka itwek.

K. Tanisi kita gih iji ayamihaw awiyak kita miywaciniyik ot ayamihawin ?

N. Ispits otehit kita nanagaraweyitam k'oji ayamihât Kije-Manitowa e paguceyimât.

K. Tana ayiwâk ka kitchitwaweyitagwâk ayamihawin ?

N. Ayamihâwi ka iji kitchitik : " Nōtanân kitchikijikôk epiyân," eoko homa ayiwâk ka kitchitwaweyitatagwâk.

K. Taniki ani *Nōtanân* k'o itayâk Kije-Manito ?

N. E gih ojihikuyâk wawats kakkiyaw e mamihikuyâk ki'a opimatisihuwayâk ; *Nōtanân* k'o itayâk.

K. Kekway netotamowayâk Kije-Manito : "*Pitone miyweytjikatek ki wiyowin*," etayâki ?

N. Ki natotamowanâw kita kiskeyimit, kita sakihit, kita nanahitâ, kita manatjihit misuwe.

K. "*Pitone otitamomagâk ki tibeyitjikerwin*" : Tanisi ani e wi itwek eoko ?

N. Ekusi etweyâki, ki natotamowanâw Kije-Manito ki tehinowâk kita wi astât o sakihitowin; eyigok mina nipi-yâki, kijikôk kita wi otinikuyâk.

K. Kekway ka natotamât Kije-Manito: “ *Ispits e natotakawiyân kitci kijikôk, pitone ekusi ijiwaskit askamâk* ”: etweki.

N. Ekusi iji natotamowaw, kita wi kitimakinawât, kita wi miyhât ayijiyiniwa ota askik kihtci nanahitakut; okijikowa, okanatatcakwewa kijikôk k’êji nanahitakut.

K. Kekway netotamowât Kije-Manito: “ Anots ka kijikak miyhinân ni pakweji- ganiminân, ” etweyâni ?

N. Ni natotamowaw Kije-Manito kita wi miyhît tattwaw kijikake kita opimatjihuyân, iji owiyowiyân, mina iji otatcakuyân.

K. “ *Tanisi iji kasinomawayâkik aniki ka matci totakuyâkik, ekusi iji kasinama- winân e gih matci totamâk* ”: Tanisi e wi-itwek eoko ?

N. Ekusi etweyâki, ki mawimustawanâw Kije-Manito kita wi kasinamakuyâk metcitotamâki, k’êji kasinamawakitwaw ka gih matcitotakuyâkwaw.

K. Awiyâk ka kisistawât witji ayijiyiniwa metcitotakutji, keyiwekteci, kita kasinamâguwisiw matcitotâki ?

N. Awiyák eka ka nitta kasinamowát witji ayijiyiniwa metcitotokutji, nista namawiya kita kasinamaguwisiw ; eyigok ke kisistawát witji ayiyiniwa, namawiya kita kitimakeyimiguwisiw

K. Kekway netotamák : “ *Pisiskeyiminân kihtci eka matci mamittoneyitamák* ” : etweyáki ?

N. Kita wi sokiteheskakuyák Kije-Manito kihtci tapasittayák matci mittoneyitjigana wetitikuyáki, matci pimatisiwin kihtci cakutjitayák ; kit iji natotena-naw.

K. Kekway netaweyitamán : “ *Iyeka-tenamawinan ka majaták* ” : etweyáni ?

N. Ni paguceyimaw Kije-Manito kihtci kakike ganaweyimit, kihtci eka matci totamán, kihtci eka kackihit matci-manito.

KISKINOHAMAGEWIN XI.

K. Awina ana ka ayamihit : “ KIT ATAMISKATIN MARI ” : etweki ?

N. Kiteitwaw Mari, naspits ka gih kanatatakwet, Jesusa ka gih okawimikut, ka ayamihit.

K. Abatan tci kiteitwaw Mari e ayamihit ?

N. Enh enh, abatan ; ayiwák e nana-
hitagusit kijikók kekway págucestamaku-
yáki.

K. Ka ispiteyimit Kije-Manito, ekusi
iji tei ispiteyimaw kiteitwaw Mari ?

N. Namawiya atawiya ekusi iji ispi-
teyimaw ; piko epagueyimit kita ayemi-
hestamoket.

K. Kiskeyitam tei kiteitwaw Mari,
kiskeyitamwok tei mina okanatatakwe-
wok, mewimustátawawi ?

N. Enh enh, kiskeyitamwok, teikema
Kije-Manitowa e kiskeyitamohikutjik.

KISKINOHAMAGWIN XII.

K. Kijikók tei kita itutewok tatto ka
sikahatjikasutjik ?

N. Namawiya kijikók kita itutewok
atit, e ata sikahatjikasutjik : eka e tapw
wokeyitakik ispits otehiijik Jesusa ot iji
twawiniyw ; eka mina e itatjihutwaw
Kije-Manitowa k'eji nataweyimikutwaw.

K. Tantatto itatiniyiki Kije-Manito ot
itasiwewina ?

N. Mita'at itatiniyiwa : " EPEYAKUT
" KIJE-MANITO, &CT."

K. Taispi Kije-Manito ka megit et ita-
siwewina ?

N. Ekwaw nistwaw kitei mitatatomi-tanaw, ayiwak newaw mitatatomitana-w kekats tatto pipun, aspin Kije-Manito ka atotat Moyisa kita masinabiskamiyit wawats kihtci n'dawe kiskeyitamohayit Judawiyiniwa.

K. Tanisi ka wi iji kiskeyitamohikuyak Kije-Manito : " *Epeyakut Kije-Mani-to omanitomih ; ki tehak otji mina sakih,*" e itwet ?

N. Kiwi iji kiskeyitamohikunaw enayestaw peyaku Manitowit, kita peyaku omanitomimayak ; kita naspits sakihayak, kita peyakumamisitotawayak.

K. Namatci k'o manitomimanowok okanatatcakwewok eyamihayakwawi ?

N. Nama wawats k'omanitomimanowok ; piko e mawimustawayakwaw kita ayamihestamakuyakwaw.

K. Naspasinahiganak, ayamihewatikucak, namatci omanitomimawok ?

N. Nama wawats omanitomimawok eokotonik ; maka tattwaw genawabamitwawi, miyomittoneyitamopayinaniwan, miyowanagataweyitaganiwan.

K. Tanisi e wi itwek anima : " *Eka wikkats wiyakim Kije-Manito ; ekawiya mina petus kekway wiyakita*" ?

N. Ekusi homa ka wi itwek : nama-wiya wikkats pikwanata kita wiyhaw Ki-

je-Manito, namawikkats kita mateipegi-ckwataw; ot ojitjigana namawiya kita matei pegickwatamwan.

K. Kita mateitotam tei, awiyak Kije-Manitowa wiyhat ewi tapwetagusit e kicitwayik kekway iyatotaki?

N. Namawiya kita mateitotam Kije-Manitowa wiyhat e wi tapwetagusit, e kicitwayik kekway iyatotaki; maka kita mateitotam wawiyhat otjitaw e wi tapwetagusit; e a'a pikwanata mamiyakatjimut, wawis kiyaskatjimut.

K. Wa kitimakeyimigowisit askaw, acutamowaw Kije-Manito kihtei gwataki-hisuwit; miywacin tei?

N. Enh enh, miywacin ekusi ka jji acutamakek; maka eka totamut Kije-Manito k'ejj acutamât, pa mateitotaganiwan.

K. Tanisi ka wi itwek anima: "*Eka-wiya ojitjike ayamihew kijikake; piko peyatik ayamihâ*"?

N. Kitahamaganiwan kihtei eka atuckek ayamihewkijikake k'ejj atuckek pikwanata kijikake.

K. Tanisi ka wi jji cikimikuyak Kije-Manito. "*Ki nikihiwuk manatjitotawik kinowes kita pimatisiyan*": e itwet?

N. Kit-iji cikimikunaw kihtei manatjihayakwaw: kihtei nanahitawayakwaw, kihtei sakihayakwaw ki nikihikunowok.

I
Kij
"v
"A
M
kev
not
K
"E
N
na l
K
"E
N
Nan
kim
wan
maw
K
skam
N
weta
kwat
K
Kije-
itwet
N
yaski
yak.
K.

K. Tanisi ka gih wi iji kitahamaketa
 Kije-Manito : “ *Ekawiya nipattake, Eka-*
“ wiya mina mamittoneyita kihtci nipatta-
“ keyàn ” : e itwet ?

N. Kitahamakew kihtci eka nipattakewit, kihtci eka kisistutowit, kihtci eka notinitowit.

K. Tanisi ka wi iji kitahamaganiwik :
 “ *Ekawiya picigwatisi* ” : e itwet ?

N. Kihtci eka picigwatisi otamik ; mina kihtci eka picigwatisimittoneyitamik.

K. Tanisi k'ani ka wi itwek anima :
 “ *Ekawiya kimotamaw awiyak ot ayana* ” ?

N. Namawiya kita kimotinaniwàn ; Namawiya kita nicokamaganiwàn kihtci kimotik ; namawiya kita ganaweyitaganiwàn kekway ka gih kimotik ; wawâts namawiya kita kataniwàn e gih maskamik.

K. Tanisi kita totaganiwàn e gih miskamiki ?

N. Kita kakwejikemuna iwàn, awina wetayanikwe ; namawiya ekusi iji coskwats kita wi ot ayaniwàn.

K. Tanisi ka wi iji kitahamakuyak
 Kije-Manito : “ *Ekawiya kiyaski* : ” e itwet ?

N. Kit iji kitamakunaw eka kita kiyaskiyak, mina kihtci eka macti ayimweyak.

K. Tanisi ka wi itwek anima : “ *Ka*

" *kitciwikikimdt piko kita musitawinawdt ?*"

N. Ekusi homa ka wi itwek : tatto ka wikitutwaw kita payakuhituwok ; nama-wiya petus awiya kita wi musitawina-wewok.

K. " *Ekawiya wikkats gayejinahike :*"
Tanisi ka wi itwek eoko ?

N. Namawiya kita gayejihitonaniwan kekway etotaki, miyeskutonamatuki, ecutamatuki.

K. Awiniki ka nitta gayejinahiketjik ?
Nitta gayejinahikewok ka osamisasaki-sitjik.

KISKINOHAMAGEWIN XIII.

K. Eoko tatto tci piko ayamihewitasi-wewina ?

N. Namawiya piko eoko tatto ; keyapits tepakop itatinwa kitci ayamihewiyiniwok mamawi e gih ojitatjik.

K. Ekusi tci gih iji mamattawihawok kitci ayamihewiyiniwok, ayamihewitasi-wewina kita ojitatjik ?

N. Enh euh, ekusi gih iji mamattawihew Jesus-Krist e iticawât aniskats kihtci papami kiskeyitamohiweyit misiwe, gwayask kihtci ijitwawit.

K
otita
N
K
" n
N
man
teiki
K
niwa
N
wats
ayam
mit
wats
mut.
K.
stasu
N.
wiki,
ka ay
tjimis
K.
kamu
N.
kita o
miyash
wan.
K.
N.

K. Tana hanihi ayamihewiyiniwok
otitaciwewiniwawa ?

N. Manatjitta e kiticikijikak, &ct.

K. Tanisi ani ewi itwek eoko : " *Ma-
" natjitta e kiticikijikak" ?*

N. Iyenataw ayamihewkijikaw ka iji
manatjitak, ekusi iji kita manatjittak ki-
teikijikake.

K. Tanisi ani kita gih iji manatjitta-
niwan ayamihewkijikaw ?

N. Tattwaw ayamihewkijikake, wa-
wats kiticikijikake, kita wi pitukanian
ayamihewikamikok, kita witji ayamiha-
mit ayamihewiyiniw LAMESIKETJI; wa-
wats kihcei natotamik ka iji kakeskike-
mut.

K. Peyakwaw tei piko kita atjimisus-
stasunaniwan tattwaw askiwiki ?

N. Seyake peyakwaw tattwaw aski-
wiki, kita wi atjimisustasunaniwan ; ma-
ka ayiwak abatjihinaniwan sasako iya-
tjimisuki.

K. Apisisinokijikake tei piko kita cas-
kamunaniwan ?

N. Namawiya apisisinokijikake piko
kita caskamunaniwan ; maka pikwanata
miyaskamiki, eoko kijikaw caskamunani-
wan.

K. Tanisi totaganian aewanicihisuki ?

N. Aewanicihisuki, abitaw kijikake e-

yigok metisunaniwàn ; wetaguciki mina caskamusinaniwàn.

K. Keko kijikaw eka ka mitjik wiyas ?

N. Ayamihewatikokijikake piko ekwa eka ka mitjinaniwik wiyas, maka Manitowikijikaw moctci ayamihewatikokijikak espayiki, wiyas mitjinaniwàn.

K. Taniki ani k'o kawakatusohisuk ?

N. Otjitaw kita gwatakihisuk e wi kasinamasuk ka gih iji matci ayiwik : Jesus-Krist nikan nemitanaw kijikaw gih iyewanisihisu ; homisi mina gih itwew : “ *Eka gwatakihisutji awiyak nama wikkats kiji-kok kita pitukew.*”

K. Tanisi ewi itwek anima : “ *Mittone tipahamakek ayamihewikamikok ki masi-nahikewiniwawa*” ?

N. Ekusi homa ka wi itwek : otayamitjikewok kita wi megiwok ayamihewikamikok kita opimâtjihuyit ayamihewiyiniwa ; wawats ayamihewikamik kita otji pamittawit.

KISKINOHAMAGEWIN XIV.

K. Kekway ani Kije-Manito o nanatawiyhowina, ka itamik ?

N. Jesus-Krist ka gih pepikuhiwet ot

ojitjigana k'o katawacisihât kit atcaku-
nawa.

K. Tantatto etatiniyiki Kije-Manito
onanatawiyhowina ?

N. Tepakop etatiniyiwa : Ayamihew-
sikahatjिकासुwin, Ayamihewsokiteheska-
kewitominitowin, Ayamihewokasinama-
kewin, Kitcitwawebinasuwin, Ayamihew-
iskwayatstominitowin, Ayamihewiyiniwi-
jitowin, Ayamihewiwigitowin.

K. Tanima ayiwâk iyabattâk itatiki ?

N. Ayamihewsikahatjिकासुwin, mama-
wiyes ka abattâk : awiyâk eka e sikaha-
tjikâsut, namawikkats Kije-Manitowa kita
wabamew.

K. Tanisi ani ekik ka sikahatjिकासुk ?

N. Ka Sikahatjिकासुk, kakkiyaw ma-
tci itiwina kasinikatewa : matciitiwin ka
pe kikinittawikik, wawats tanisi ka gih
iji seké matcitotamik mayowes sikahatji-
kasuk.

K. Tanisi ani mina kit iji abatjihikunâw
Sikahatjिकासुwin ?

N. Kit iji abatjihikunâw kihtci otawa-
simisimimikuyâk Kije-Manito, wawats kih-
tci witjiwayâk ot ijitwawinik.

K. Awiniki k'o nitta sikahataketjik ?

N. Iyenatâw ayamihewiyiniwok ; ma-
ka eka sesik eyatwawi, kakkiyaw awiyâk
pa gih sikahatawew witji ayijiyiniwa, eka
wi itayitji.

K. Tanisi totaganiwàn ka sikhata-
kek?

N. Nipiy sikhaganiwàn miskatikòk,
kisik ekusi iji pekickwaniwàn: "KI-SIKA-
" HATATIN, WEYOTAWIMIT, MINA WEKOSIS-
" SIMIT, MINA MEYOSIT-MANITO OWIYOWI-
" NIK."

K. Tantattwaw kita sikhatawaw a-
wiyák.

N. Peyakwaw piko.

K. Taniki ani peyakwaw piko k'o si-
kahatát awiyák?

N. Ekawikkats e wi kasipaiyik ka gih
iji kiskinawatjihimit ot atcakwa, peya-
kwaw piko k'o sikhahatát awiyák.

K. Ayamihewiyiniw awiya sekhata-
wâtji; taniki ani wanaskuts ot eyaniyík,
k'o astawât ciwitaganis?

N. K'o totawât, kihtci mamitoneyi-
tamiyit ka gih iji acutamakeyit ot atca-
kwa ka gih kanatjihimiyit sikhahatjikasu-
winik Kije-Manitowa ot itasiwewiniyiw,
kihtci nanagataweyitamiyit; wawats eka
wikkats kihtci matcitoneyit.

K. Taniki ani oskatikoyík k'o ayami-
hewatikonamowât?

N. Oskatikoyík k'otji ayamihewatiko-
namowât, kihtci eka wanikiskisiyit Jesusa
ayamihewatikòk e gih nipustamakuyit;
wawats kihtci eka nipewisistamowayit
ot ijitwawiniyiw.

K. Taniki ani mina k'o pitukahât ayamihewikamikok ?

N. Ekusi kita iji kiskeyitamik k'o pitukahât tatto ka sikahatjikasutjik homa anots ka iji pitukahitjik ayamihewikamikok ; ekusi ewi iji pitukahitjik kijikok gwayask itatjihutwawi.

K. Taniki ani k'o ayamihewatikonamowât o tawakayik, mina o teyikomiyik ?

N. Kihcei eka pisutamiyit metci kijwatumitji, mina miyweyitamiyit miyoitatjihuwini.

K. Taniki ani mina k'o ayamihewatikonamowât waskiganiyik, mina o tapiskokeyik ?

N. Eta e itateyitamowât otehiyiw ka ayamihewatikonamowât, ispits otehiyit Kije-Manitowa kita sakihayit ; o tapiskokeyik k'o ayamihewatikonamowât hihtei eka kiciwasiyit nandaw itiyitji ; peyatik kihcei nayatamiyit gwatakittawin ; Jesus eka e gih ataweyitak ot ayamihewatikoma kita nayât.

K. Taniki ani wabiskastotinis ostikwaniyik k'o astawât ?

N. Kihcei kiskeyitamik homa ka iji waskaminagwak wabiskastotinis ; ekusi kita iji waskaminagusitjik kit atcakunowok, gih sikahatjikasuyâki.

K. Taniki ani wasaskutenigan k'o mi-

tjiminamohit ana ka sikahatât ?

N. Ewi kiskeyitamohit ekwayâk e ponitibiskinak iskopimatisit, kita wi wasekwenak e miyonanagataweyitâk Jesusa otijitwawiniyw.

KISKINOHAMAGEWIN XV.

K. Kekway ani eoko kitcitwawisokiteheskakewitominitowin ?

N. Eoko homa Kije-Manito o nanatowiyowin peyâk.

K. Tanisi etabatjihikuyâk kitcitwasokiteheskakewitominitowin ?

N. Ki miyikunâw kihtei petjiyaweskakuyâk Meyosit-Manito o kijewatisiwina kiki.

K. Namateci ki gih petjiyaweskakunâw Meyosit-Manito ka gih sikahatjikatjikasuyâk ?

N. Atawiya, maka kitcitwawisokiteheskakewitominitowin miyhikawiyâki, ayiwâk ke petji sakaskineskakunâw Meyosit-Manito o sakihitowin.

K. Awina ka megit kitcitwasokiteheskakewitominitowin ?

N. Kihtei Ayamihewiyiniw.

K. Tantattwaw meyhitud kitcitwawi-

sokiteheskakewitominitowin ?

N. Peyakwaw piko.

K. Taniki ani peyakwaw piko k'o miyhituk kitcitwawisokiteheskakewitominitowin ?

N. Eka wikkats e wi kasihikateyik ka iji hiskinawatjihitwaw tatto ka miyhitwaw kitciwawisokiteheskakewitominitowin.

K. Taniki ani osam ka matcipimatisitjik atit, ata e gih miyhitwaw kitciwawisokiteheskakewitominitowin ?

N. Hais! namawiya nanahitawewok Meyosiyit-Manitowa ka iji miyo cikimikutwaw.

K. Tanisi ani ke totak awiyak wa miyhitji kitciwawisokiteheskakewitominitowin ?

N. Pitama kita wi kwayaskweyita. Jesusa ot ijitwawiniyw ; kita kanatatcakwehisu ; soki kita nanaga'aweyitam ka iji miyo totat ; ispits otehit ekusi kita iji ayamihaw :

Ayamihawin.

“ Kije-Manito n'ota, ki tapwetatin, ni tapwewokeyiten mina kakkiiyaw ka gih
 “ iji kiskinohamakawiyân. Kit atamiskatin,
 “ Meyosiyân - Manito, ki n'daweyimitin
 “ kihtci petjiyaweskawiyân, kihtci sakas-

“ kineskakuyân ki sakihitowin. Ayiwâk e
 “ piweyitagusiyân, ka wi kitimakinawiyân
 “ iji kijewatisiyân ; mittone e kesinateyi-
 “ tamân ka gih iji matcipimâtisiyân : ispits
 “ otehiyâk ki sakihitin ; pitone taki ka
 “ noskawiyâk ; pitone otitamân eta ka
 “ gih kiepinatamowit Jesus.”

K. Tanisi ani totam kitci Ayamihewi-
 yiniw, kitci twawisokiteheskakewitominito-
 win miyegitji ?

N. Cowistsistsihestawew ostikwaniyik
 anihi ka miyhât, kisik ayamihestamowew ;
 ekusi ayamihewatikototawew, kisik e to-
 minât oskatikoyik, ekwa pasanawewesiw.

K. Tanisi ani ekiyiyik megwa's cowi-
 tsistsihestaket kitci ayamihewiyiniw ?

N. Ekwayâk pejtiteheskakuyiwa ka
 Miyosiyit-Manitowa.

K. Taniki ani k'o ayamihewatikotota-
 wât oskatikoyik ?

N. Kihci eka nipewisistamwayit Je-
 susa ot ijitwawiniyiw.

K. Taniki ani k'o pasanawewât ?

N. Kita wi sepeyitamiyit kihci eka
 kiciwasiyit meytotamitji, ekusi e gih iji
 kiskinowatjisikiskamakuyâk Jesus-Krist.

K. Tanisi ani ke totâk awiyâk, kitci-
 twawisokiteheskakewitominitowin gih mi-
 yhitji ?

N. Kita iyekatetew kita nanaskumât Kije-Manitowa e gih kitimakinakut, mitone kita wi ayatinam ka gih iji miyotôtât.

Ayamihawin.

“ Kit atamiskâtin, Meyosiyân-Manito, “ ki mamoyawestâtin e gih kitimâkinawi- “ yân, kicitwawisokitehe, kawitominito- “ win e gih mihikawiyân; ki mawimu- “ statin kita wi miyoganaweyimiyân kihtci “ eka cakotjitehimikuyân kekway e ma- “ yatak. Pitone itatjihuyân kijikók kihtci “ otititân nipiyâni.”

KISKINOHAMAGEWIN XVI.

K. Kekway eoko ayamihewokasina-
magewin?

N. Kije-Manito o nanatawihowin k'o-
tji kasinamakuyák e gih sikahatjikasuyák
moestas metcitotamaki.

K. Awina ani ka gih otjittât ayamihe-
wokasinamagewin?

N. Jesus-Krist gih ojittaw, ispi ka ma-
mattawihât ayamihewiyiniwa ekusi e itât:
“ *Awiyak kasinamowayeku o matci itiwina,*

" *kita kasinikateyiwa ; eka kasinamowaye-
" ku, namawiya kita kasinikateyiwa ?*"

K. Tanisi ani e wi iji mamatawihât ayamihewiyiniwa ekusi e itâ ?

N. Miyhew ekusi iji kakkiyaw ayamihewiyiniwa kihtei kasinamowayit witji ayijiyinwawa metcitotamiyitji.

K. Tanisi ani ke totak awiyak o matci itiwina kita kasinamut ?

N. Kita nanagataweyimisû, kita kesinateyimisû, namawiya kitwam ekusi ni ka itin, kita iteyitam, kakkiyaw omatci-itiwina kita atjimustawew ayamihewiyiniwa, kita gwatakihisu.

K. Tanisi ani ka wi itwek : " *Kita nanagataweyimisû*" ?

N. Ekusi homa ka wi itwek : kita mawâtjikiskisiw ka gih iji matcitotak aspin e otjit, apaw piko iskwayats aspin ka gih kasinamât.

K. Tanisi ke totamik, wi nanagataweyimisuki ?

N. Ka Miyosit-Manito kita mawimustawaw kihtei kiskisohiwit matciitiwina.

K. Tanisi ani ke totamik kakkiyaw kita mawatjikiskisik matciitiwina ?

N. Kita mamittoneyitaganiwan tanisi ka gih iji pastahuk mamitoneyitjiganik, pegickwewinik, itiwinik.

K. Abatan tci e miyonanagataweyimisuk ?

N. Enh enh, naspits abatan ; teikema namawiya kita gih miyoatjimisuaniwàn, eka pitama ayatci mawatjikiskisik ka gih iji matcitotamik.

K. Tanisi ke totamik poni nanagataweyimisuki ?

N. Gih tebi nanagataweyimisuki, kita kesinateyimisunaniwàn ka gih iji pastahuk.

K. Taniki ani k'o kesinateyitamik ka gih iji pastahuk ?

N. Osam e kiciwahit Kije-Manito tawaw piyastahuwi'ji, k'o kesinateyitamik.

K. Tanisi ani ke iteyitak awiyak kesinateyimisutji ?

N. Ekusi kita wi iteyitam : "namawiya
" kitwam ekusi ni ga itin, ni ga wi nico-
" kamak Kije-Manito matci itiwìn kihto
" pakwatamwák."

K. Abatan tci ka acutamawakeyitamik kihtci eka kitwam pastahuk ?

N. Enh enh, naspits abatan ; teikema awiyak eka acutamawakeyitaki kihtci eka kitwam pas:ahut, namawiya kita gih kasi-namut o matciitiwina.

K. Tanisi ani mina kihtci totamik ?

N. Kita n'dawe atjimisuaniwàn.

K. Tanisi ani totaganiwàn wa atjimisuki ?

N. N'dawe o'jikwanapistawaw ayami

hewiyiniw ; ayamihewatikokaniwàn : “E-
 “*kwa carwiyimin, n'ota, e gih matci pima-*
 “*tisiyân,*” itwaniwàn ; ekwamina ayamit-
 taniwàn ayamihawin ka kitoitik, “*Nit atji-*
misustawaw, &ct.” isko ka pakamaskikane-
 kujuk. Ekusi ekwa matji atjimisunaniwàn.

K. Kakkiyaw tei kita atotaganiwiwa
 mateiitiwina.

N. Enh enh, mittone kakkiyaw kita
 atotaganiwiwa.

K. Pa micipastahunaniwàn tei otjitaw
 katak mateiitiwin ?

N. Naspits micipastahunaniwàn ma-
 teiitiwin katak.

K. Tanisi ani ke itatotak awiyak oma-
 teiitiwina ?

N. Memuts kita atotam tattwaw ka gih
 iji mateitotak.

K. Eka gih kasinamat iskwayats ka
 gih atjimisut, tanisi kita totam kitwam
 n'dawe atjimisutji ?

N. Kawi kita tepatotam iskwayats ka
 gih atotak, kispin kotaga ayamihewiyiniwa
 atjimisustawatji ; eka e gih otji kasinamat.

K. Tanisi ani ke totak poni atjimisutji ?

N. Poni atjimisutji, nistwaw kita pa-
 kamaskikanehusu, kita kijiayamittaw eo-
 koyiw ayamihawin ; mittone kita wi na-
 nagataweyitam wawats kita wi totam aya-
 mihewiyiniwa tanisi itikutji, ekwa kita

kesinatjiayamihaw : “*Naspits ni kagwatakeyimun, &ct.*” kita wi gwatakihisu.

K. Tanisi kita gih iji gwatakihisu ?

N. Kita ayamihaw, kita iyewanisihisu, kita wi kijewatisitotawew witji ayijiyiniwa ka kitimakisiyit.

KISKINOHAMAGEWIN XVII.

K. Kekway ani kitchitwaw Ukaristiwin ?

N. Eoko homa Kije-Manito o nanatawiyhowin mamawiyes e kitchitwayik ; Jesus-Krist e misiweyât Ukaristiwinik eji Manitowit, mina eji ayijiyiniwit.

K. Awina ka gih ojittât Ukaristiwin ?

N. Wiya tibi yaw Jesus-Krist Ukaristiwin gih ojittaw.

K. Tanisi ani ka totak Jesus-Krist Ukaristiwin e wi ojittât ?

N. Pakwejigan mina cominapuy e gih caweyitak, meskutsemuttaw naye-staw wiyaw, o mik, ot atcakwa, o kije-manitowin kihtci asteyik e ata klapits pakwejigan mina cominapuy ijinamik.

K. Taispi ani ka gih ojittât Jesus-Krist Ukaristiwin ?

N. Gih ojittaw iskwayats ka witjimeti-

-sumât ot ayamihewiyinima, poskutibiskayik ka gih otitinit e wi nipahit.

K. Taniki ani k'otji ojittât Jesus-Krist kitchitwaw Ukaristiwin ?

N. Ekusi e wi iji miyoacamikuyâk ayiwâk kita sokisiyit kit atcâkunowa ; wawats taki kihtei ispaiyik o webinasuwin ka gih kitchipaiyik ispi ka gih teistaaskwâtit ayamihewatikôk.

K. Taneyigok ani aymihewiyiniw wejittât Ukaristiwin ?

N. Tattwaw Lamesetwetji.

K. Kekway anima Lames ka itarnik ?

N. Eoko homa kitchitwawebinasuwin Jesus-Krist kakkiyaw otijiwin e megit otawiya kihtei webinasutatestamokoyit ayamihewiyiniwa.

K. Kekway wetawiwinit ayamihewiyiniw wiyebinasotji ?

N. Pakwejjigan mina cominapuy otawiwiniw, e meskutsemuttât Jesusa wiyawiyiw mina o mikuyiw kita ojittâ.

K. Tanisi ani kihtei torakwaw ayamihewikamikôk ka apitwaw Lames etwetji ?

N. Kije-Manitowa kita pakitinamawewok wiyowiwawa, ot atcakuwawa wawats : wiya piko kita mamittoneyimewok.

K. Awenihi ka ayamihestamowât ayamihewiyiniw Lames etwetji ?

N. Tatto ka gwayask ayamihayit waskit askamik, okasi namakewiskutek ka ayayit mina ayamihestamowew.

K. Taniki ani k'o manitokatamik kitciwaw Ukaristiwin ?

N. Jesus-Krist e misiweskât Ukaristiwinik k'o manitokatamik.

K. Jesus tci wiyow nayestaw ka aste-yik pakwejiganik ka ijinamik ?

N. Wiyow, o mik, misiwe ot ijiwin asteyiw.

K. O mik tci nayestaw ka asteyik cominapôk ka ijinamik ?

N. O mik, wiyow, misiwe ot ijiwin mina asteyiw.

K. Naspits tci kihtci tapwewokayimit Jesus-Krist Ukaristiwinik ?

N. Enh enh ispits otehih kihtci tapwe-wokeyimit Jesus Ukaristiwinik : nama-wiya gwayask pa ijitwaw awiyak eka ekusi iji tapwewokeyitak.

K. Kekway ani wetinamik ayamihew-ciyaskamuki ?

N. Jesus-Krist otinaw iji Manitowit, mina iji ayijiyiniwit : wiya ka iji misiwewawihut.

K. Naspits tci ki miyototakunaw Jesus-Krist e pejtiteheskakuyak ciyaskamuhikawiyaki ?

N. Enh enh naspits ki miyototakunaw

e sokiteheskakuyák kita miyopimatisiyák,
e musitawinamuhikuyák kijikók kihtei iio-
tewayák nipiyáki.

K. Tanisi ke totamik kihtei miyo ca-
skamuhituk?

N. Kita nanagataweyinisunaniwàn
eka kekway e mayatak mitchik kihtei ga-
naweyitamik, kita kesinateyimisunani-
wàn, mittone kita atjimisunaniwàn, kita
tapwewokeyimaw Jesus-Krist Ukaristi-
winik, kita musitawinaganiwàn kihtei ca-
skamuk.

K. Tanisi ani mina kihtei totamik wa
caskamuki?

N. Wa caskamuki, kanatjihunaniwàn,
wawats namawiya gih metisunaniwan
aspin e abitaw tebiskak mayowes caska-
muk.

K. Tanisi ani ke mamittoneyitak awi-
yak wa caskamuhitji?

N. Ispits otehit kita tapwewokeyimew
Jesus-Krista Ukaristiwinik, kita mama-
skateyitam ispits kije-watisiyit, ispits kit-
citwaweyitagusiyit atsi kita wi sakhew.

K. Naspits tci kita matcitotam awiyak
gagayejicaskamut?

N. Enh enh, naspits kita matcitotam,
e wiyakitowát Jesusa o wiyowiyiw, soki,
kiciwahew Kije-Manitowa, takine kita
ki-isu eka kesinateyitaki.

K. Awina ana ka gagayejicaskamut ?

N. Gagayejicaskamu ana ka gagayejiatjimisut, eka mina e kesinateyitak e gih pastahut.

KISKINOHAMAGEWIN XVIII.

K. Kekway ani Iskwayats ayamihe-witominitowin ?

N. Eoko homa iskwayats ayamihewinanatawiyhowin ka miyhit awiyak wa kitimakisitji ?

K. Tanisi ani etabatjihikuyak iskwayats ayamihewinanatowihowin ?

N. Kakkiyaw ki matci itiwini-inowa ki kasihamakunaw ; Kije-Manito o sâkihitowin ki miyhakunaw ; ki sokatcakwehikunaw matci-Manito kihtci eka cakutjihikuyak.

K. Taniki ani ayamihewiyiniw k'o ayamihewitominiwet, miskijikôk, mitawakâk, miskiwanik, mayakaskitcitanik, mitonik, maskiganik, misitik mina ?

N. Eyamihewitominiwet eta k'otji payik pastahuwin ; kisik e mawimustawât Kije-Manitowa kita wi kasinamakeyit tawayak ka iji pastahuwit.

K. Peyakwaw tci piko kita iswayats ayamihewitominaw awiyak ?

N. Miskawi ka wi iyiniwitji, kitwam ekusi pa totawaw, kitwam akusitji.

K. Kekway ani ayamihewiyiniwiji-twawin ?

N. Eoko homa ayamihewinanatowihowin ka miyhit ana ka wi ayamihewiyiniwihit, Kije-Manitowa aniskats kihtci atu-skawât.

K. Tanisi ka gih iji mamatawihât Kije-Manito ayamihewiyiniwa ?

N. Gih iji mamatawihew ot itasiwewina misiwe kihtci papami kiskeyitamohiweyit, kihtci kasinamowayit wiljiayijiyiniwa o matci itiwiniywawa, misiwe kihtci iji miyototawâyit mina kihtci Lames itweyit.

K. Kekway ani ayamihewiwigitowin ?

N. Eoko homa ayamihewinanatowihowin ka miyhitwaw ka kitci wigitahitwaw kihtci sakihitutwaw, kihtci nitta opigihâtwaw ot awasimisiwawa ayawatwawi.

K. Awina wegitalhât otayamitjikewa ?

N. Ayamihewiyiniwok ka kitciwigitalhâtjik.

K. Tanisi ani kihtci totakwaw ka wi kitci wigitalhitwaw ?

N. Kita wi kesinateyimisuwok, mittone kita atjimisuwok kihtci kanatatakwehitjutjik, ekusi iji piko kihtci kitimakeyimi-gowisitjik.

wi
tw
na

mi
tah
na
pas
sek
K
gw
N
nwa
win
K
taha
N
yhis
wat
kisis

Pa gih paskewihituwok tei, ka gih kitci wigitahitwaw ?

N. Namawiya kihtci paskewihituwaw ; misawats ata paskewihitutwawi, nama kotaka kita gih wikimewok.

KISKINOHAMAGEWIN XIX.

K. Kekway ani pastahuwin ?

N. Eka e totamik Kije-Manito ka iji miyocikimowet, apaw e totamîk ka iji kitahamaketa, eoko homa pastahuwin.

K. Tanetatikwa papiskistsi pastahuwina ?

N. Nijinwa papiskistsi pastahuwina ; pastahuwin ka pe kiki nittawikik, mina seke ka iji pastahuk.

K. Kakkiyaw tei tabiskots ispiteyitagwanwa seke pastahuwina ?

N. Namawiya tabiskots ispiteyitagwanwa seke pastahuwina, mistahewpastahuwina, mina pastahuwinisa ayawa.

K. Naspits tei kitimahisu awiyak mistahew piyastahutji ?

N. Enh enh, naspits kitimahisu, e miyhisut Kije-Manitowa takine kihtci pakwatikut, wawats matci-Manitowa kihtci kisisuhikut.

K. Piko e pastahusik, misiwe tei wanittawan Kije-Manito o sakihitowin ?

N. Piko e pastahusik, namawiya atawiya misiwe wanittawan Kije-Manito o sakihitowin ; maka keyiwek kita nanagataweyitaganiwan kihtci eka apaw pastahusik, Kije-Manito iyepine epakwatak natok ka iji pastahuwit.

K. Pa gih totaganiwan kihtci eka pastahuk Kije-Manito eka nicokamaketji ?

N. Namawiya kihtci gih totamik ; taqipwa Kije-Manito taki e mawimustât kita wi nicokamaket kihtci eka pastahuwit.

K. Tanetatikwa mistahew pastahuwina ?

N. Tepakop etatinwa, mamitisiwin, sasakisiwin, picigwatisiwin, cawanakeyimuwini, kajakewin, kiciwasiwin, kittimiwin.

K. Taniki ani ayiwak mistahew pastahuwina k'o ijiikateki anihi ?

N. Ayiwak mistahew pastahuwina k'o ijiikateki, eokoni otji e otjipayikwaw natok pastahuwina.

KISKINOHAMAGEWIN XX.

K. Kekway ani mamitisiwin ?

N. E osamayiwakeyimuk k'o mayeyi-

mitw
kak,
K.
mitis
N.
hew
keyi
mat
bitas
jikow
K.
N.
wiy
sakis
K.
sasak
N.
mut k
hiket
je-Ma
ectam
tji ay
makin
aspeh
K.
N.
eokoto
homa
K.
picigw

mitwaw wawats k'o piweyimitwaw kutakak, eoko homa mamitisiwin.

K. Mistahew tci pastahu awiyak e mamitisit ?

N. Enh enh, mistahew awiyak iji mistahew pastahu awiyak e mamitisit, e ayiwayimut, e piweyimuskit, e kisteyimut, e matcikastet, e wi saketsakokasut, e sasi-bitaskit ; ekusi e gih iji pastahutwaw okijikowok atit k'o matci manitowitjik.

K. Kekway ani sasakisiwin ?

N. Osam e sakittak kakkiyaw kekway, wiyotisiwin e akawatamik, eoko homa sasakisiwin.

K. Tanisi ani eji pastahut awiyak e sasakisit ?

N. Awikak e sasakisit eka e cagweyimut kita kiyaskit mina kihci gagayejinahiket osam e note wiyotisit : paskats Kije-Manitowa ka wanikiskisitotawât, osam eotamikiepinatjiket ; e ata kiskeyimât witi ayijiyiniwa e gwetamayit, eka e kiti-makinawât, e kimutiskit, wawats e nitta aspehiwet.

K. Kekway ani picigwatisiwin ?

N. E metawakatisuk matci anok, apaw eokotowik e metawakatit awiyak, eoko homa picigwatisiwin.

K. Naspits tci mistahew pastahuwin picigwatisiwin ?

N. Enh enh, mistahew pastahuwin, picigwatisiwin : tacipwa peyakwaw Kije-Manito e gih metcinistapaweyât ayiji-yiniwa e picigwatisiyit, mina astam ispi e gih metcikasak nianan otenowa, osam e picigwatisiyit ekute ka otaskiyit.

K. Kekway ani cawanakeyimuwin ?

N. E gackeyitamik apâw e kiciwasik weyabamitji awiyâk ayiwâk e kisteyimit, e kitimakeyimigowisit apâw ; eoko homa cawanakeyimuwin.

K. Peyakwaniyw tei ka cawanakeyimuskit o matci itiwîn ?

N. Namawiya peyakwaniyw, ayiwâk mistceniwiwa ka cawanakeyimuskit o matci itiwina ; e nittâ matci ayimomât, e piweyimât witji ayijiyiniwa ; wawats e miyweyitâk metci ayimomitji, peweyimimitji, osam e ataminât metci nagikamas-yitji e piweyitamwat ot itatjihuwiniyiw ata eka e mayataniyik.

K. Kekway ani kajakewin ?

N. Osam e mistahew metisuk, mina osam e mistahew miukwek ; eoko homa kajakewin.

K. Mistahew tei matcitotam awiyâk e kajaket ?

N. Enh enh, mistahew matcitotam ka akameyimitisut ata cacay e kicput ; maka osam e matcitotâk ka wikipet, iyepine e patwatak Kije-Manito kickwepewin.

K. Kekway ani kiciwasiwin ?

N. Mitehik sisikuts e matcimojittamopayik kihtci abehuk, eoko homa kiciwasiwin.

K. Matci totaganiwàn tci ka kiciwasik ?

N. Enh enh, matci totaganiwàn ka kiciwasik, emamatcipegickwek, e nanotinikek, e nipattakek.

K. Kekway ani kittimiwin ?

N. Osam e pakwatamik atuckewin, eoko homa kittimiwin.

K. Matciitiwin e pakwatamik ; ekwayigok tci gwayask kihtci itatjihuk ?

N. Atawiya iyepine kihtci pakwatamik matciitiwin, gwayask ka wi itatjihuk ; maka mina misiwe iji ka iji miyototamik kita wi totaganiwàn.

K. Tanisi ani iji ayiwâk ka miyototaganiwik.

N. Ayiwâk miyo totaganiwàn e ayamihâk, e kiikucimuhisuk, e kijewatisik ; ekusi e gih itwet Jesus-Krist :

1° Kitimakeyitagusiaw awiyâk e atagwetamât, keyiwek e miyweytâk ekusi e iteyimigowisit.

2° Kitimakeyitagusiaw awiyâk e miyotehit eka kawi kiciwasit, e ata mayitotât.

3° Kitimakeyitagusiaw awiyâk ekesinateytâk e gih matcitotâk, Kije-Manitowa e gih kiciwahât.

4° Kitimakeyitagusiw awiyäk eka wikats e kakwejcihät witji ayijiyiniwa, wawats e miyonanagataweyitäk Kije-Manitowa ka iji miyocikimikut.

5° Kitimakeyitagusiw awiyäk e nittakitimakinawät wiijiyiyiniwa ketimaksiyitji.

6° Kitimakeyitagusiw awiyäk e kantjipimatisit, e pakwatak picigwatisiwin, picigwatcimittoneytjigan, picigwatcikijiwewin.

7° Kitimakeyitagusiw awiyäk eka eki-ciwasiskit.

8° Kitimakeyitagusiw awiyäk pikwanata gwetakimitji, peweyimitji.

AD MAJOREM DEI GLORIAM.



et
Es

N
aux
I
soit

wik-
a, wa-
Mani-

nitta-
maki-

kana-
siwin,
cikiji-

a eki-

pikwa-



AYAMIHAWINA.

Eyigok ka waniskak, ekusi mina wa kawicimuki, ekusi kita iji ayamihaniwân.

| | | |
|---|--|--|
| † Au nom du Père, et du Fils, et du Saint- Esprit. Ainsi soit-il. | | † Weyotawimit, mina Wekosisimit, mina Meyosit Mani- to o wiyowinîk. Pi- tone ekusi ikik. |
|---|--|--|

PATER.

| | | |
|-------------------------------------|--|--|
| Notre Père, qui êtes aux cieux. | | N'otanan, kitci-ki- jikôk eyâyân. |
| 1. Que votre nom soit sanctifié. | | 1. Pitone miywe- yitjikatek ki wiyho- win. |

- | | |
|--|--|
| 2. Pitone otcitei-payik ki tibeyitjike-win. | 2. Que votre règne arrive. |
| 3. Ka iji natotakawiyàn kijikók, pitone ekusi iji waskit askamik. | 3. Que votre volonté soit faite en la terre comme au ciel. |
| 4. Anots ka kiji-kak, miyhinan nipa-kwejiga iminàn, mina tattwaw kijikake. | 4. Donnez-nous aujourd'hui notre pain quotidien. |
| 5. Ka iji kasinamawakitwaw, ka gih matcitotakuyàkwaw; ekusi wi iji kasinamawinan ka gih matci totamák. | 5. Et pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés. |
| 6. Pisiskeyiminan kihtci eka matci mittoneyitamák. | 6. Et ne nous induisez point en tentation. |
| 7. Iyekatenamawinàn ka mayatak. Pitone ekusi ikik. | 7. Mais délivrez-nous du mal. Ainsi soit-il. |

AVE.

| | |
|--|--|
| Kit atamiskatia. Mari, siyagackines-kakuyàn Manito o sakihitowin, ki tehâk | Je vous salue, Marie, pleine de grâces: le seigneur est avec vous; vous êtes bé- |
|--|--|

nie entre toutes les femmes, et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.

Sainte-Marie, Mère de Dieu, priez pour nous pécheurs, maintenant et à l'heure de notre mort.
Ainsi soit-il.

ayaw Kije-Manito :
ajitci kakkiyaw ic-
kwewok kiya ayiwâk
k'iteyitagusin ; ayi-
wâk mina iteyitagu-
siw Jesus ka kikiska-
wât.

Kitcitwaw, Mari,
Kije-Manito weka-
wimisk, ayamihesta-
mawinan anots, mi-
na wi nipiyâki.
Pitone ekusi ikik.

CREDO.

1. Je crois en Dieu le Père tout-puissant, Créateur du ciel et de la terre ;

1. Ni tapwewoke-
yimaw Kije-Manito
Wetawimit, kakki-
yaw kekway netta-
wittât, kijik ka gih
ojittât, askiy kiki ;

2. Et en Jésus-Christ son fils unique notre Seigneur ;

2. Jesus-Krist, Ki-
je-Manitowa ka pe-
yaku-okosisimikut ka-
tibeyimikuyâk ;

3. Qui a été conçu du Saint Esprit, est né de la vierge Marie ;

3. Ka Meyosiyit
Manitowa ka gin wi-
yowihikut, ka kana-
tatekweyit Mariwa
ka gih nittawikihi-
kut,

4. Gih gwatakihaw
megwats e kitci ayi-
wiyit Pons - Pilata ;
ayamihew-atikôk gih
teistahaskwataw, gih
nipiw ; gih nayenaw ;

5. Atam askami-
kôk gih nittagusiw ;
e gih nijo tibiskayik,
gih a pisisin.

6. Kijikôk gih obis-
kaw, o kitciniskiyik
nahapiw otawiya na-
spits mamatawisiyit.

7. Ekute kita otu
tew ewi pe wiyacu-
watât tatto e pima-
tisiyit, tatto mina e
nipyit.

8. Ni tapwewoke-
yimaw Meyosit Ma-
nito.

9. Ni tapwewoke-
yiten Katolik ka iji
ayamittak, ayamihe-
stamakewok o Ka-
natatcakwewok ;

10. Wi pakitcika-
tewa matci itiwina ;

4. A souffert sous
Ponce-Pilate, a été
crucifié, est mort, a
été enseveli ;

5. Est descendu
aux enfers, le troi-
sième jour est réssus-
cité des morts ;

6. Est monté aux
cieux, est assis à la
droite de Dieu le
Père tout-puissant ;

7. D'où il viendra
juger les vivants et
les morts.

8. Je crois au St-
Esprit ;

9. La Sainte Egli-
se Catholique ; la
communion des
saints ;

10. La rémission
des péchés ;

11. La résurrection
de la chair ;

12. La vie éternelle.

Ainsi soit-il.

11. Kita apisisina-
niwiw.

12. Taki kita pi-
matisinaniwiw.

Pitone ekusi ikik.

CONFITEOR.

Je confesse à Dieu
tout - puissant, à la
bien-heureuse Marie
toujours vierge, à
Saint-Michel-archan-
ge, à Saint-Jean-Bap-
tiste, aux apôtres,
Saint-Pierre et Saint-
Paul, et à tous les
Saints (et à vous, mon
père) que j'ai gran-
dement péché en
pensée, en parole, et
en œuvre :

Par ma faute, par
ma faute, par ma très-
grande faute. C'est
pourquoi je prie la

N'tatjimisustawaw
Kije-Manito, naspits
ka mamattawisit, ki-
tcitwaw Mari ka ka-
natacawet, kitci-
twaw Micel, ka ki-
tci okijikowit, kitci-
twaw Jan-Batis, ki-
tcitwaw Pier, kitci-
twaw Pol, kakkiyaw
mina ka miyoayatjik
kitcikijikôk, (kiya mi-
na, n'ota,) kit atjimi-
sustatin e gih matci
totamân nimamito-
neyitjiganik, ni pe-
gickwewinik, n'titi-
winik :

Niya ka totamân,
niyakatotamân, niya
tibiyaw ka totamân.
Eoko k'o ka kijimo-

| | |
|--|--|
| totawakwaw ka ka- natatcakwet Mari, kicitwaw Micel ka kitci okijikowit, ki- tcitwaw Jan - Batis, kicitwaw Pier, ki- tcitwaw Pol, kakki- yaw mina ka miyoa- yatjik kitcikijikôk, kiya mina, n'ota, ki kakijimototatin, kih- tci ayamihestama- wiyân Tebeyitjiket ki Kije - Manitomi- nâw. | bienheureuse Marie, toujours vierge, St.- Michel archange, St. Jean-Baptiste, les a- pôtres Saint Pierre et Saint Paul, et tous les Saints, (et vous mon père,) de prier pour moi le Seigneur notre Dieu. |
|--|--|

Ni ga wi kitimakeyimikunân Kejewat-
 tisit Manito, mina ni ga wi kasinamaku-
 nan ka gih matci totamâk.

KIJE-MANITO OT ITACIWEWINA.

1. Epeyakut Kije-Manito omanitomihi ;
 kitechik otji mina sakih.
2. Ekawiya wikkats wiyakim Kije-Ma-
 nito ; ekawiya mina wiyakitamâw ot oji-
 tjigana.
3. Ekawiya ojitjike eyamihewkijikake ;
 peyatik ayamiha.

4. Ki nikihiwok manatjitotawik, kinowes kihtci pimatisiyàn.

5. Ekawiya nipattake ; ekawiya apàw mamitoneyita kihtci ni pattakeyàn.

6. Ekawiya picigwatisi ; ekawiya apàw picigwatcimittoneyita.

7. Ekawiya kimodamàw awiyàk ot ayanà ; ekawiya mina ganaweyita kekway e gih kimotinaniwik.

8. Ekawiya wikkats kiyaski ; ekawiya mina mateciayimoin awiyàk.

9. Peyakuhituk wiyegituyek ; ekawiya petus awiyàk musitawinawik.

10. Ekawiya gagayejinahike.

1. Manatjitta kitei kijikawa.

2. Eyamihewikijikake wawats kitciki-jikake, witji ayamihamakàn ayamihewiyiniw Lamesitwetji.

3. Kakkியaw ki matei itiwina atjimustawakkàn ayamihewiyiniw seyake peyatkaw tattwaw askiwiki.

4. Tattwaw apisisino kijikàke ki ka wi kackittamasun hihtci caskamohikawiyàn.

5. Tattwaw askiwiki newaw kitei payiki iyewanisihisukkàn mina nemittanàw kijikaw mayawes ispayik Pàk, mina tattwaw wapaki wi iji kitei kijikake, eyigok witamakawiyàni.

6. Eyamihewatikokijikake, ekawiya
wiyas mitjikkàn.

GLORIA PATRI.

Pitone mamiteyitagusit Weyotawimit,
mina Wekosisimit, mina Meyosit-Manito.

Oskats ka gih iji mamiteyitagusit, anots
ka iji mamiteyitagusit mina taki taki. Pi-
tone ekusi ikik.

Manatjihatâk Kije-Manito.

Kiya ka omanitomimitân, ki peyaku
manatjihitin; nikiskeyiten e gih kijihiyân,
naspits e tibeyimiyân, misiwe kekway mi-
na e tibeyitamân.

Tapwetawatâk Kije-Manito.

Ni Manitom, soki nitabweten eyigok ka-
tapwetakwaw, mina ka kiskinohamake-
twaw gwayask ka ayamihatjik, wetjitawi
tapwemagàn kit itwewin.

Mamisitotawatâk Kije-Manito.

Naspits nimamisin ki kijewatisiwin, ni
Manitom, wi sokiteheskawin ota nskik, kit
itaciwewin kihtci nanagataweyitamân,
kijikók kihtci pitukahiyân.

Sakihatâk Kije-Manito.

Ni Manitom, ispits otehiyân ki sakihitin, nitji ayijiyiniwok wawats kakkiyaw, ispi-teyimisyân n'tispiteyimawok kiya otji.

Kagwatakeyimutâk.

Naspits ni kagwatakeyimun, Kije-Manito n'ota, e gih kiciwahitân kiya e kije-watesiyân mina e sakihigusiyân mama-wiyes ; iyepine e pakwatât awiyâk e matci ijittwât, ni kiskeyiten ; kiskisi maka ki kosis Jesus ka gih gwatakittât e wi kaki-tjihisk niya otji. Haw ! kitimakeyimin wiya otji namawiya ayiwâk ki ka kici-watm, nicokamawiyâni, ni ka wi otji gwatakihिसun.

Nanaskumatâk Kije-Manito.

Osam e gih miyotôtawiyân, ni Manitom, e gih ayijiyiniwihiyân, e gih pe iticahamawiyân ki kosis kihtci pikuhit, ekwa mina e gih iteyimiyân kihtci witjihiweyân kit ijittwawinik, ki nanâskumitin ispits otehiyân.

Pakitinamawâtâk: Kije-Manito etiyâk.

Ni Manitom, ki pakitinamâtin ni mitoneyitjigân, n't on, n't itiwîn, ni pimâtisiwîn, misiwe n't ijiwîn, misiwe iji e note atamihitân.

Piweyimutâk.

Ni Manitom, e kiskeyitamân osâm e pakwatamân ayiwâkeyimuw in, ki mawimustâtin kihtci iyekâtenamawiyân eoko, tani kita iji piweyimuyân wi kiskinohamawin.

Natotamâketâk.

Kakkiyaw kekway Nettawittayân, ki natotamâtin kita opimatjihuyân, eka kihtci akusiyân, eka kihtci wayeskanisiyân; maka osam iyinisiwîn ki natotamâtin kihtci nahittâtân, wawats kihtci otittamân ka gih kackittamawit Jesus-Krist. Pitone ekusi ikik.

Kicitwaro Mari kihtci marwimustâl.

Kije-Manito wekawimisk, ki pagucihitinân kihtci ayamihestamawiyâk; ekawiya sakittowinân ka iji n'taweyitamutâk, tiya-

gwâts winicokamawinân osam e kitimakisiyâk, wi kackittamawinân eka kihtci cakutjihikuyâk matci ayiwiwin. Pitone ekusi ikik.

Okijiko ka ganaweyimikuyâk kihtci mawimustât.

Wekijikomimitân, kiya ka gih miyhi-kawiyân kihtci ganaweyimyân, wi witjewin, kakike wi kiskinotahin kihtci miyo taguciniyân eta ka n'taweyimikawiyân. Pitone ekusi ikik.





A Y A M I H A W I N A .

WA ATJIMISUKI.

Ota k'o pe otjikwanapiyân anots, ni Manitom, e wi atjimustawâk kit ayamihewiyinim tatto ka gih petji matcitotamân: wi otjikamawin mittone kihtci kiskicupayiyân kakkiyaw, gwayask kihtci metci atotamân ispits otehiyân mina kihtci kesinateyitamân. Pitone ekusi ikik.

Piyoni atjimisuki.

Namawiya ekwa ki pakwasin, ni Manitom, ki mamattawihagân e gih kasinamawit, e gih kanatjittamawit nit atcakwa; kawi ki miyweyimin, kawi ki miyweyitamawin tatto ka miyo tota-iyân e wi kitimakeyimidowisiyân; gih kitimakisiyân megwâts e kikiskakuyân matei itiwîn; namawikkâts pa gih kijipanopan ni gwatakittawin atâm askamikôk. Maka ekwa e gih kasinikateki ni matei itiwina piko kihtci gwatakihisuyân waskit askamîk me-

gwats e ayayân, ekusi mittone kihtci ganaweyimisuyân eka kitwâm kihtci pastahuyân. Haw! ni Manitom, wi sokiteheskawin, ka iji miyo omittoneyitjiganiyân anots, isko pimatisiyâni kihtci iji miyo omittoneyitjiganiyân. Pitone ekusi ikik.

Wa caskamuki.

Kejewatisiyân Jesus, e ata eka mosis wabamitân, keyiwek ki tapwewokeyimittin Ukaristiwinik; kiya ka mowitân ciyaskamuhikawiyâni, ni ketsinahun. Tacipwa miyamaskatamân eji kijewatisiyân e wi iji miyototawiyân, e ata piweyitagusiyân. Ayiwâk mana e nipewisiyân miyomittoneyitamâni ka gih pe ijiwebisiyân. Ki mawimustâtin kejewâtsiyân, kihtci wi kasinamawiyân. Naspits ki n'taweyimittin n'tehik taki kihtci ayayân. Pitone ekusi ikik.

Piyoni caskamuki.

Pa-kats ki gwatatte iji nanaskumittin ispits mattakuhiyân, e gih wi petjiteheskawiyân anots, ni Manitom, e ata eka iteyitagusiyân kihtci iji miyototawiyân. N'askiganik kit acuwusun. Haw! mittone wi ganaweyimin. Ka iji kisteyi-

mikawiyàn kijikòk, ekusi nista taki ki wi
 iji kisteyimitin. Namawikkats ki ka gih
 tebinanaskumitin, osam e atamihiyàn. Te-
 biyák ekwayigok ni ka kakkwe miyo ayi-
 win nawats kakiyipa kihtci miyo kackit-
 tamasuyàn. Pitone ekusi ikik.

Wa metisuki.

Kije-Manito n'ota, ni ka wi miyoska-
 kun homa anots ka wi acamiyàn. Pitone
 ekusi ikik.

Piyoni metisuki.

Kejewatisiyàn Manito, ki nanaskumitin
 e gih acamiyàn anots kihtci opimatjihu-
 yàn. Pitone ekusi ikik.



ke
 hit
 e a
 ni t
 ma
 Tar
 bar
 tikè
 eku
 Wi

ki wi
a gih
Te-
o ayi-
ackit-

oska-
Pitone

rumitin
atjih-



LAMES ETWEKI.

KIHTCI MIYOWITJIHWET.

AYAMITHAWTIVA.

KETCHI ITWEKI LAMES.

E ata piweyitagusiyân, ni Manitom,
keyiwek ota ni pe pitukan e wi wabata-
hitân espiteyimitân. E kiskeyitamân osara
e atamihikawiyân wiyebinasustakawiyâni,
ni tehîk tebiyâk otji ni wi witjihiwân ho-
ma anots ka wi iji webinasustakawiyân.
Tanisi ni ka gih omittoneyitjiganin gih wa-
bamâk megwâts e akwamut ayamihewâ-
tikôk, ana ka gih wi nipustamakuyâk ;
ekusi ni ka wi iji omittoneyitjiganin anots.
Wi kitimakeyimin, ni kitimakisin.

Iyatjimisuki.

Ki kiskeyimin, ni Manitom, eji kitimakisiyân, eji matei ayiwiyân ; osam mistce-twaw e petji kiciwahitân. Ni pastahikun ni mittoneyitjigan, ni pastahikun n't'on, ni pastahikun n'titiwin, niya e totamân, niya e totamân, niya tâpwe e totamân. Ki petawin eji piweyimisuyân ; wi kitimakittâwin, wi kasinamâwin : Okanatat-cakwewok ni mawimustawawok kakkiyaw kita wi ayamihestamawitjik.

Kirie eleison etweki.

Nit atcakananâk wejihatwaw, kitimakeyimik kit ojitjiganâk ; Weyotawimikawiyân, ki kijewatisin, wi caweyimik kit awasimisâk.

Kiya ka gih kackittamawiyâk pimatisiwin e gih nipustamawiyâk, wi nicokamawinân kihtei nanagataweyitamâk ka gih iji miyokackittamawiyâk. Kejewatisiyân Jesus, ekawiya ataweyiminân e ata piweyitâgusiyâk ; tiyakwats kasinamawinân ni matciitiwininana.

Okiijiko nekamuwin eyamittaki.

Kita wi kisteyimaw kijikôk eyât Kije-

Manito ; kita wi mamatagusiwok waskit askamik ka miyotehetjik ayijiyniwok. Namawiya eka taki kita mamitjimitan, Wekijemanitomimitan : naspits ki kisteyimitin ; ispits otehiyan mina ki nanaskumitin e gih kitimakeyimiyan, Piyeyakomanitowiyân, memattawisiyan, Weyotawimikawiyân.

Menitowiyân Jesus, Piyeyako okosissimisk Tebeyitjiket ; kakkiyaw kekway tebeyitamân, matei itiwina kihtei pe kasinamawiyâk ki iji iticahukawitây : haw ! wi pikuhinân, kiya piko nama kekway ki pwatawittân ; kiya piko ki pa gih kackihinân osam e mamattawisiyan.

Eyamihestamakeki.

Ka natotamaskik Okanatatcawkewok e itwestamakuyâkwaw, wi miyhik ; ka iji n'taweyitamask mina kit atuskeyagan anots, e itwestamakuyâk, wi tâpwetâw. Homa nista ka witjihiweyân, ni wi ayamihestamowawok n't otemâk, nitji ayijiyniwok wawats kakkiyaw ; soki ki natotamâtin, Tebeyimiyâk, nete kihtei miyowabamitâk.

L'Épître eyamittaki.

Ni Kije-Manitom, ki gih kiskeyitamohin

kit itaciwewin, e gih etcika ani ayiwake-
yimiyan niya, eyigok ote kutagak ka osam
ayititjik eka iskwa e kiskeyimiskwaw.
Ispits otehiyan ni wi nanagataweyiten ki
pegickwewin e tapwewokeyitamân. E
ikik mana, niyak ka gih kiskeyitamohi-
weyan e wi ikik, ayiwak ni mamattagu-
sin: k'iji sakihiskwaw Okunatatcakwe-
wok, pitone nista ekusi iji sakihitan: ka
gih iji n'daweyimikawiyân kayas, ekusi
kit iji n'daweyimitin anots. Wi kitima-
kittawin.

L'Evangile eyamittaki.

Kejewatisiyan Jesus, kiya tibiyan ki
pegickwewin ka megwa ayamittat ayami-
hewiyiniw, tacipwa nepawiyân kita kis-
keyimikawiyân eji tapwewokeyitamân.
N'iskatikok n't ayamihewatikonamasun
eka wikkats kihtci nipewisistamân ki ka-
keskikemowin otji; n'tonik, kihtci mami-
tjittamân ayamihawin; n'tehik kakike
kihtci sakittayan, kihtci ganaweyitamân
wawats. K'iji n'daweyimiyan kihtci iti-
yan, ni wi itin: maka ayiwak ni wi caku-
tjihikun matciayiwiniw: wi nicokama-
win, wi sokiteheskawin kihtci cakutjitta-
yan. Pitone ekusi ikik.

CREDO EYAMITTAKI.

Tapwewokeyitamowin.

Ni tapwewokeyimaw Piyeyakumanitowit, Weyotawimit, naspits ka mamattawisit, kijik, askiy mina ka gih ojittât, wawats kakk yaw kekway niyogwaki, eka niyogwaki mina.

Nita pwewokeyimaw Jesus-Krist, Tebeyimikuyâk, e peyakuokosisimikut Kije-Manitowa; k'ej Manitowiyit, k'ej mamattawisiyit wawats wekosisimikut ; ekusi wista eji manitowit, eji mamattawisit mina. Taki gih itaw, namawikkats kita poni itaw ; gih pe ayijiyiniwihisu, wiya tibi yaw e wi kiskino hamowât ayijiyiniwa ; gih nipustamawew ekusi e wi iji kackittamowât pimatisiwin : gih apisisin ; kijikôk gih obiskaw. Ekute otji kita pewiyawatew ayijiyiniwa.

Ni tapwewokeyimaw meyosit Manito ka pimatjihiwet, ka iyinisihiwet, ka Kije-manitowit k'ej Manitowiyit Weyotawimit, Wekosisimit mina.

Ni tapwewokeyiten ka peyakumiywacik ayamihewijittwawin KATOLIK ka ijikatek : matciitiwina wi kasinikatewa ; wi apisisinaniw, taki wi pimatisinaniw. Pitone ekusi ikik.

Pakitinamagewin.

Weyotawimimikawiyân Manito, osam ni piweyitagusin niya, kihtci pakitinamantan anots ka pakitinamakawiyân ; maka meskuts ni teh, ni yow, nit atcak, ki pakitinamatin : wi peyakutibeyimin.

Kâsitcitcewin.

Tebeyimiyâk, wi kanatjittamawin nit atcak, wi kitimakeyittamawin, eka wikkats kihtci ipatjihikut matciitiwin.

Weyotawimimitâk Manito, naspits ni pagucittan kiicitwaw webinasuwin ka megwa pakitinamakawiyân, kihtci miyoabatjihikuyân, tatto mina ka gwayask ayamihatjik, kihtci miyoabatjihikutwaw.

Mamitjimiwewin.

Miyamattawiyân Manito, kijikôk ki mamitjimikwok Okijikowok, Okanatatcakwewok wawats kakkiyaw ; paskats nama wikkats tebakeyimuwok ispits mamattaguhâtawaw. Niya wiya, e ata piweyitagusiyân, keyiwek, tanisi etiskwaw memitjimiskwawi, nista ekusi ki wi ititin.

Sanctus.

Kitcitwaw, Kitcitwaw, Kitcitwaw; ma-
maskateyitagusiw kijikók, mamaskateyi-
tagusiw waskit askamik, Tebeyimikuyák
Manito. Okijikowa mamitjimik; Ayiji-
yiniwa mawimustak.

Ciyewipitjikeki.

Kije-Manito, Weyotawimimiták, wi ca-
weyimik ayamihewiyiniwok, ni totemak,
tatto mina ka miyweyimitjik, tatto mina
ka pakwasitjik; wi kitimakeyimik kak-
kiyaw.

Meskutcemuttagewin.

Iskwayats Jesus ka gih witospimât o
witjiwagana, e gih otinât pakwejigana,
gih nanaskumu; ekusi e gih matinamo-
wât o witospimagana, homisi itew: "OTI-
" NIK, MOWIK ETASIYEK, EOKO HOMA NI
" YOW."

Ekwa mina cominapwiy e gih otinák
kitcitwa minikwatjiganík e acuwaterik,
nanaskumu, ekusi e itisinahamowât o wi-
tospimagana, mina itew: "OTINAMUK,
" MINIKWEK ETASIYEK, EOKO HOMA NI MIK."

Opinigewin.

Kejewatisiyàn Jesus, kiya tibiyaŵ eji Manitowiyàn, eji ayijiyiniwiyàn mina, ka megwa opinikawiyàn : ki nawokistatin e manatjihitan. Ekwa tapwe niyokuttamawiyàn ispiteyimiyàn, e pe webinisuyàn ota, niya otji.

Eoko anima ki mik ka acuwatek kitci-twaw minikwatjiganik, ka megwa opina-mik ; ni nawokisten e manitokatamàn ; eoko ka gih mestcikawittayàn niya otji : namawikkats ni ka wanikiskisin ki kije-watisiwin.

Ni Manitom Jesus, webinasuwinatikòk eyayàn megwats, ki nanaskumitin ispits otehiyàn osam e gih kitimakeyimiyàn. Namawikkats ni ka wanikiskisin ayami-hewatikòk e gih nipustamawiyàn ; ki mik e gih mestcikawittayàn, e wi kackittamawiyàn nit atcak eka kita matcustewebinit. Ni mamaskaten eji kijewatisiyàn, osam misiwe iji e wi miyototawiyàn, e ata matci ayiwiyàn. Naspits ni kesinateyiten tanisi e gih petji matci ijiwebisiyàn : wi sokiteheskawin eka wikkats kihtci matci-totamàn.

Okasinamakewiskutek ka megwa gwa-takittajik, wi pikuhik ; ekwa miyawati-kwanòk wi pitukahik ; niya mina niyák

ki natotamâtin ki gîk kihtci pitukahiyân
eta eyatjik siyakhiskwaw. Pitone ekusi
ikik.

N'otanan eyamittaki.

Ayiwâk ni kitimakeyimigowisin, n't eyi-
ten, e otawasimisimiyân, ni Manitom,
eta eyayân ki gîk kihtci ayayân e iteyimi-
yân ; miyamittoneyitamâni mana, ayiwâk
ni miyweyiten. Misiwe ki ka wi kiskeyi-
mikawin, misiwe ki ka wi manatjihikawin.
Ni teh wi peyaku tibeyita. Ekawiya sa-
kittowin kita opimatjihuyân. Metcitota-
kawiyâni ispits otehiyân ni pakiteyiten
mana ; ekusi wi iji pakiteyitamawin me-
tcitotamâni ; wi sokiteheskawin eka kita
cakutjihikuyân matci mittoneyitjigan. Wi
iyekatenamawin matci itiwîn ; eoko osam
e kitimahiwegagâk. Pitone ekusi ikik.

Ciyaskamuki.

Kiasihamowâtaw ayijiyniwok o ma-
tciitiwiniwawa, wi kitimakeyiminan taki
kihtci nahittatâk, ki n'daweyitamatinan.
Ekwayigok miyoayiwiyân kihtci witji-
wakwaw ka osamimiyoayiwitjik tattwaw
kijikayiki e kackittamasutwaw kihtci cas-
kamuhitjik, ayiwâk ni pa miyweyiten ;

maka osam ni piweyitagusin, ekusi kihtci iji miyokackittamasuyân. Kejewatisiyân Jesus, kakkiyaw kekway keskeyitamân; ki kiskeyimin nista naspits e n'daweyimitan anots kihtci-petjiteheskawiyân : wi kasinamawin ni matei itiwina ; wi kanatatakwehin. Ni gackeyiten nista e wi caskamuhikusiyân : ki tapwewokeyimitin Ukaristiwinik : ki pagucihitin ispits otehiyân, ki wi sakihitin taki. Pitone ekusi ikik.

Keji itweki Lames.

Kije-Manito Weyotawimimitâk, ki naskumitin, osam e gih miyo totawiyân, e ata eka iteyitagusiyân kihtci iji miyogana-wabamiyân. Naspits ni miyweyiten e witjhiweyân wiyebinasustakawiyâni. Kicpin tanisi naspats n'toten anots ota ka witjhiweyân, ki mawimustatin kihtci wi kasinamawiyân. Tattwaw witjhiweyâni ni ka wi miyoayamihan, wi sokiteheskawin eka kihtci cakutjihikuyân naspats mitoneyitjigan. Pitone ekusi ikik.





AYAMIHEWINAKAMUWINA.

N^o 1.—AIR: *Rassemblons-nous.*

1.

Mamawi nakamumamitjimaták
Manito ka tibeyimiwet,
Megwats ota askik e pimatisiyák,
Kijkók kihtei witapimayák.

2.

Naspits mamitjimiteyitagusiw,
E kitcitwaweyitagusit ;
Misiwe e tibeyimât iyiniwa ;
Wiya kakkiyâw e gih ojihât.

3.

O mamittoneyitjiganík otji,
Kijk, Askij wawats ojittaw ;
Ekusi mana e wi naspisihisut
Ayijiyiniwa ka ojihât.

4.

Mayaw e gih kijihit ayijiyiniw,
 Nittawikitciganik ayhaw,
 Kakkiyaw ekuta e itakuniyik,
 Taki naspits kihtci miyo ayât.

5.

Cawanakeyimu matci-manito,
 Iyiniwa iji ayayit ;
 Ekusi kitimahew e sekiskimât
 Miciminisa kita midjiyit.

 N° 2.—AIR : *A servir le Seigneur.*

1.

Nicokamawinân,
 Kije-Manito n'ota,
 Kihtci kiskeyitamâk
 Ki kihtci itwewin :
 Nicokamawiman.

2.

Akameyiminân
 Tanisi ka ijiyâk
 Kihtci wi tapwetamâk
 Ispits otehiyâk ;
 Akameyiminân.

3.

Hày ! hày ! wi nakuma,
 E, wi otittikuyâk,
 Anots e natikuyâk
 Ka Tebeyitjiket :
 Hày ! hày ! wi nakuma.

N^o 3.—AIR : *Travaillez à votre salut.*

1.

Nanagataweyitamuk,
 Manito ot itaciwewin,
 Kiyawaw eyamihayek,
 Peyatik wi ijiwebisik.

CHŒUR.

Misi kekway e mayatak
 Naspits iyekatenamuk.

2.

Ka wi manitokasuyek,
 Naspits ki matcitotenawaw :
 Peyaku Kije-Manito,
 Wiya piko omanitomik.

3.

Osam e kitimahisut
 Awiyak e kihickwebeskit,

Wawats e picigwatisit.
Wawats e nittakiciwasit.

4.

Kiya wesamitoniyân,
Wi mitjimina kit eyaniy ;
Kitji ayijiyiniwok
Kihci eka gwatakimâtaw

5.

Ayiman matci-manito
Kakike kihci witapimit ;
E kagwatakeyitamik,
Kakike ickutek e ayâk.

6.

Kitimakeyimin, n'ota,
Anots e paguceyimitân,
Kihci kasinamawiyân
Ka 'gih iji kiciwahitân.

N^o 4.—AIR: *Esprit-Saint descendez.*

CHEUR.

Wi petjiyawestawinân,
Ni Miyo-Manitom, wi petjinasinân.

1.

Kicpin nama ki witjiwinân.
 Ni ga wawaneyitenân :
 Haw ! kitimakeyiminan
 Kihtci miyototamâk
 Petjiyinichinân.

2.

Kakike ni wi wayejihikunân,
 Ana ka osami gagayesit :
 Ota naspits ni kitimakisinin ;
 Astam, kiya, wi pepikuhinan.

3.

Kihtci miyo ayiwiyâk miyhinan ;
 Ekusi piko ke kackihuyâk :
 Tcikema, sokiteheskawiyâki
 Ni ga maskawisinin.

N^o 5.—AIR : *Bénissons à jamais.*

CHŒUR.

Taki sakihatâk
 Kejewatisit Jesus.

1.

Kijikôk eyayek,
 Ki kiskeyimawaw

E kijewâsisit ;
Kakike mamitjimik.

2.

Misiwe otawimaw ;
Misiwe sakihaw :
Taki e noguttât
Okijewatisiwiñ.

3.

Papami natonâwew
Ot awasimisa
Wenisimikuyit,
Metcipimatisiyit.

4.

Wawaneyitamuwin,
N'iyekatenamak
Gackeyitamâni,
Ni wi pe nistasiskak.

5.

Ayiwâk nit atcakwa
Kitimakeyimew
Soki n'daweyimew
Kihtci miyo ayayit.

6.

Ayiwâk n't atamihik,
E miyototawit,

E kiskinotahit
Sekawasik meskanäk.

7.

E ata eka kekway
Oconiamiyân,
Ni wiyoteyimun
E kitimakeyimit.

8.

Ki wi nanaskumitin,
Kejewatisiyân ;
Tacipwa etweyân,
Taki wi sakihatäk.

N^o 6.—AIR : *Sortez de vos hameaux.*

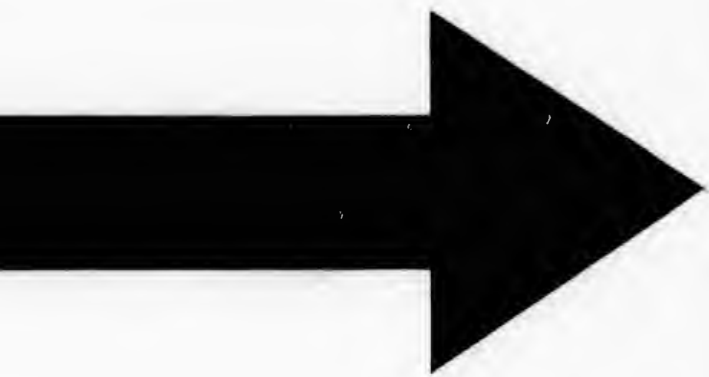
1.

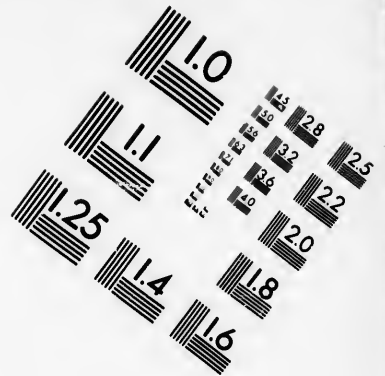
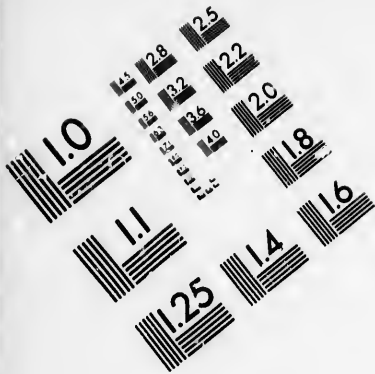
Mamaskats itakamikân,
Ota anots waskit askamik ;
Ekwayak e nittawikit
Kawi kitimakeyimiwet.

CHŒUR.

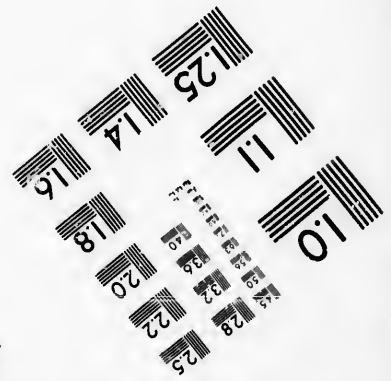
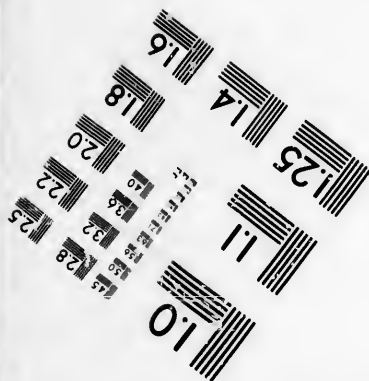
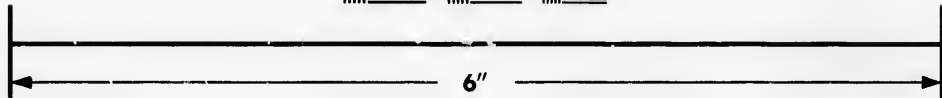
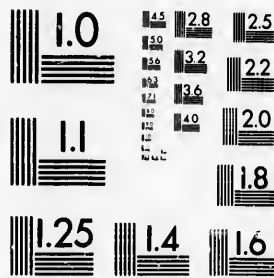
Nakamu mamitjimatäk
Jesus ka pe natikuyäk ;
Mamawi mamitjimatäk,
Naspits mamattagusitäk





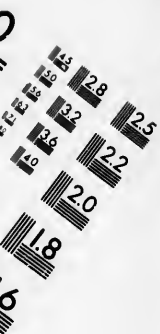


**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503



2.

E ata kitcitwawisit
 E ata kisteyitagusit
 Nama gih ataweyitam
 Kiktci pe ayijiyiniwit

3.

E wi kackittamakuyâk,
 Niyanan kitimakisiyâk,
 Gwayask kihtci ituteyâk,
 Nagatamáki homa askiy.

4.

Ata kisteyitagusiw,
 K'eyiwek wi awasissiw :
 Pijiskiwikamikosik
 Miyweyitam e nittawikit.

5.

Osam kit atamihinan,
 Kejewatisiyân awasis,
 E wi witjiwamimiyâk,
 E ata matci ayiwiyâk.

6.

Isko pimatisiyâki,
 Naspits ki wi sakihitinân ;
 Iji mucitawinatâk
 Kijikôk kihtci wabamitâk.

N^o 7.—AIR: *Satkan.*

1.

Astam, kiya, kawi ketsikuniyák
 Petateyitamihinán
 Petji iyasistamawinan
 Papa wanicinwok
 Kit ojitjiganák.

CHŒUR.

Ketsikunik ka gih otawimiskwa,
 Ketsikunik,
 Caweyimik
 Anots ekwa,
 Ka nanatomiskwa.

2.

Cacay, ki mucumipaninàw Adam,
 Webinaganík tótawaw :
 E iyaki papamatwemut.
 Ki wi kakkitjihaw
 E kitimakisit.

3.

Osam, mayataniyiw ot itiwín,
 Awiyák e anwetawát
 Manitowa tane itikut,
 Wetji miskamasut
 Kihtci gwatakihit.

4.

Jesus, nama kekway ki wi sakittan ;
 Ki pakiteyiten ki yaw,
 Ispits e kitimateyimat
 Ki wi pe iyasin
 Tci nipustamowât.

5.

Kiya, naspits e kijewatisiyân,
 E kiwatisit iyiniw :
 E otawasimisimimât,
 E wi pimatjihât
 Kakike kijikôk.

N^o 8.—AIR: *A l'exemple des anges.*

1.

Wi mamattagsitak
 Ho tibiskak ;
 Jesus tebeyimitak
 Nittawikiw :
 E wi tebiyaweyitak
 Ka itaciyak
 E iniwiyak.
 Winakuma. (ter.)

2.

Misiwe mamattagwàn
 Anots megwats :
 Jesus e mamitjimit
 Iyininák.
 Mamitjimatak kistanaw ;
 Kitcitwawisiw,
 E Manitowit.
 Sakihatak. (*ter.*)

3.

Ka asawabatamik
 Kayas otji,
 Ekwa otcitcipayiw
 Anots ota.
 E awasisiwihisut
 Tebeyitjiket,
 E sakihiwet
 Sakihatak. (*ter.*)

4.

Kitçi kijikók wawats
 Mamattagwàn,
 Okijikowok nista
 Nakamuwok ;
 Osam e miyweyitakik
 Ka ikiniyik
 Waskit askamik.
 Wi nakuma. (*ter.*)

5.

Ojitaw pakwatatak
 Ka mayatak,
 Wi nipewisistatak
 Kakibatak :
 Anots ka pe natikuyak
 E iyinisit.
 Naspitawatak
 Sakihatak. (*ter*).

6.

Soki nanaskumatak
 Menitowit ;
 Wi nanahitawatak
 Iyepine :
 E pe kackittamakuyak,
 Kihtci kijikök
 Kihtci ayayäk.
 Wi nakuma. (*ter*).

Nº 9.—AIR : *Ça, bergers.*

1.

E megwa tibiskayik
 Jesus-Krist nittawikiw :
 Wiya ka pe miwehät
 Metci manitowiyit.

Haw ! n'dawe atamiskawatak,
Omanitomimatak.

2.

E ata kasustaket
K'oji kitcitwawisit,
Eoko atawiya
Ka pe pikuhiwet :
Manatjihatak etuciyak,
E Kije-Manitowit.

3.

Awasisiwihisu
E kijewatisit :
Nama ataweyitam
Kihtci wewegapisut ;
Ayiwak kisteyitagusiw ;
Maka piwinakuhi.

4.

E kitimakisiyit,
Nikan ka n'daweyimât
Kihtci n'dawabamikut
E ata menitowit ;
Tcikema e kijewatisit,
E wi sakihigusit.

N^o 10.—AIR: *Il est né le divin enfant.*

CHŒUR.

Cacay Manito awasis
Ayijiyininák witjihiwew :
Cacay manito awasis
Betlehemik nittawikiw.

1.

Kayas otji ot adjima
Taki ot osawabamatay :
Ekwa e otittikuyak
Mamawi mamitjimatak.

2.

Osam e katawacisit,
Namawats kita gih paskihât ;
Nama wikkats petagusiw
E miyo awasisiwit.

3.

Mustuc okamik owigiw ;
Maskusiya onipewiniw ;
Mustuc okamik owigiw :
Osam tapwe piweyimu.

4.

Ka n'daweyitamakuyák,
Ekawiya sakittowatak :

Kitehinowa wi ayaw,
Wi pakitinamowatak.

5.

Kitci okimawok nisto
Wayow otji pe itutewok,
E wi miyo totawatjik,
E manitoweyimatjik.

6

Tebeyitjikeyan, Jesus,
E ata awasisiwivân ;
Ki pe pagucihitinân
Peyaku tibeyiminân.

N^o 11.—AIR: *Du roi des rois.*

1.

Ekwa kekats n'otisabamaw Jesus,
Naspits ka gih petji akawatak.

CHŒUR.

Ni miyweyiten,
N'tataminâu :
Astam, Jesus, ciyaweyimiyân ;
Astam, Jesus, miyamattakuhiyan.

2.

Cacay eja piko n'otisabamaw
Ekwa ke otjigwanapistawak.

3.

Ayiwak e piweyimuyân ota ;
Keyiwek e wi miyototawit.

4.

Naspits kicitwayiw e wikukewin,
Misiwe ot ijiwin acakew.

N° 12.—AIR : *Heureux séjour.*

1.

Ka wi kitimakinakuyâk
Ki pe kiwokatikunâw ;
Wetjitawe manatjihatak,
Wiya e tibeyimitak. (*Bis*).

2.

Kicitwa webinasuwink
Epiyân, ki tapwetâtin,
Tacipwa e nawokistatân
E kisteyitagusiyân. (*Bis*).

3.

Naspits ki mamoyawestâtin,
E kitimakinawiyân :
Kakike e wi wegimiyak,
Manito pakwejiganîk. (*Bis*).

4.

Ni matci eyitagusinân,
Kiya, ki kitcitwawisin ;
Eyiwek ki wi wegiminân,
Eji kijewatisiyân. (*Bis*).

5.

Ayiwak ni sakihigusin
Ispits kiyawaw kakkiyaw,
Ayamihew caskamuyâni.
Wi mamoyawestamawik. (*Bis*).

N^o 13.—AIR: *Vole au plus tôt.*

1.

Nit atcakum, kijikôk iteyimu,
Ekute Jesus ki n^odaweyimik ;
Keji atamihât siyakhikut,
E wi iji atamihisk nista. (*Bis*).

CHŒUR.

Kitimakittawinân,
Ni Manitom, Jesus ;
Ki mawimustâlinân
Ispits otehiyâk.

SOLO.

Osam miywacin ki teh
Kit awasimisâk,
Kihcti anwetawâtaw
Mewimustaskwawi.

2.

Nama kekway kihcti astânikuyân,
Nit atcakum, ki kackihuyâni ;
Kiyam wi kitimahikawiyâni,
Namawiya kita gih ispayiw. (*Bis*).

3.

Ekawiya itaji cagweyimu
E ayimâk ota, ki wabaten ;
Taki e cagamu gackeyitamân,
Nete piko kiyam ki ka ayân. (*Bis*).

4.

Awahe, wi kitimakeyimisû,
Nanahittâw ka tibeyitjiket,
Wiya piko ki ka tebiyawehik.
Miyhiski taki kihcti wabamât. (*Bis*).

N^o 14.—AIR : *Quelle nouvelle.*

1.

Osam ni mamattagusin
Anots e petjiteheskăwit ;
Ka tibeyimit Manito
Kita pe sokiteheskăwit.

CHŒUR.

Taki isko pimatisiyâni,
Wi ganaweyimikân :
Ayiwak ni pa kitimakisin,
Poni wegimiyâni.

2.

Ispits e kijewatisit
Ata piweyitagusiyân
Eka e ataweyimit
Ewi witjiwemit kakike.

3.

Ekwa e wi webinamân
Kakkiyaw ni matci ayiwin,
Ka pe kitimahikuyân
E cakuhikuyân ayiwak.

4.

Nawâts ni ka miyweyiten
Anots poni pimatisiyân ;

Ispits kita nagatitân,
E sakihitan iyepine.

N^o 15.—AIR: *Honneur, hommage.*

CHŒUR.

Ni ketsinahun,
Ota eyayàn,
Eyigok e itiyàn,
Jesuse n'ota.

1

Ukaristiwinik
Kit ayan ;
K'o nawokistatan,
Mamaskats.

2.

Ki mawimustatin,
Manito,
Kitimakeyimin
Kakike.

N^o 16.—AIR : *Adorons tous.*

1.

Jesus ota e itateyimitan,
K'o wi pe otjitjigwanapistatan ;
Namawiya ki ka wi ataweyimin
E mawimustatan (kitimakittawin.) (*Bis*).

2.

Ayiwak e kesinateyitamân
Ka gih iji matci pimatisiyân :
Ekawiya anwetawin, Ni Manitom,
Ki kijewatisin (wi kasinamawin). (*Bis*).

3.

Osam e matci eyitagusiyân ;
Maka naspits e nahittagusitjik,
Ekute kijikôk ka witapimiskik :
Tacipwa pitone (itwestamawitjik). (*Bis*).

4.

Ispits ctehiyân ni mamitjimaw
Kakkiyaw ka tibeyitak Mani'o :
Taki ni wi nanagataweyitamwan
Ot itaciwewin (ka gih petwakuyâk). (*Bis*).

5.

Wiya soki e mamittoneyimâk,
Wiya piko naspits e wi sakihâk,

Ni ka iyekatenamak ka mayatak
 Ka miywacik askiy (kihtci wabata-
 mân). (*Bis*).

N^o 17.—AIR: *Le voici l'agneau si doux.*

CHŒUR.

Astam, ni miyo Jesus,
 Wecimohiweyàn ;
 Naspits ki sakihitin
 Wi caweyimin.

1.

Ukaristiwinik,
 Ki tapwetatin,
 Ka nitta wittayàn
 Kakkiyaw kekway.

2.

Ki mawimustatin,
 Wecimohiyàn,
 Wi kitimakeyim,
 Weyotawimisk.

3.

E wi acamiyàn,
 Kit atamihin,
 Miyo acamatwaw
 Okijikowok.

4.

Ki manatjihikwok,
 Ki gik eyatjik ;
 Ki kisteyimitin,
 Ekusi nista.

5.

Ispits miyosiyàn,
 Ki webinisun :
 Ni teh ki miyhitin,
 Pe tibeyimin.

6.

Gackeyitamâni,
 Kakkitjihikàn,
 Agwamicihikàn,
 Wi nipiyâni.

7.

Ka matçi ayiwit,
 Kitwam nasitji ;
 Tci eka caguhit,
 Kackittamawin.

8.

Meyosiyàn Mari,
 Itwestamawin ;
 Naspits ni sakihaw
 Ki kosis Jesus.

9.

Ni tji iyinitik,
 Nawokistawik,
 Nakamustawatak
 Jesus mamawi.

10.

Eka gustamokkek,
 Nipuwini ekwa;
 Ka pimatjihiwet
 E pe natitak.

11.

Tei pimatisiyek
 Taki kijikók,
 Kit acamikuwaw
 Ukaristiwin.

12.

Kit awasimisak
 Pisiskeyinik :
 Caweyimik ekwa
 Siyakihiskik.

N^o 18.—AIR : *Elevez-vous mon cœur.*

1.

Nit atcakum, mamattagusi anots,
E petji iyasistamask Jesus :
Webinasuwinatikòk e ayât
Wiyàw e pe webinasustaket.

2.

Pakwejigan cacay meskutcemuhaw,
E ata keyapits ijinahut :
Cominapwiy meskutcemutaniwiw,
E ata keyapits ijinamik.

3.

Ki yàw, ki mik, misiwe kit ijiwin,
Ota astew, ni Manitom Jesus,
Ni tapweten, ni wi manitokaten ;
Tacipwa wetjigwanapistamân.

4.

Wekosisimikawiyàn Manito,
Kiya ka gih nipustamawiyâk,
Kiya ka pe webinisuyàn ota ;
Kakike ki wi sakihitinân.

N^o 19.—AIR : *Au sang qu'un Dieu.*

1.

Tatto ka pe natotamek
 Ka iji gwatakihit,
 Jesus ki Manitominaw
 Ka nipustamakuyâk :
 Wi nagataweyitatâk
 Iji kijewatisit :
 Kakike wi sakihatâk,
 Wi nipustamowatâk.

2.

Nittawikitsiganesik
 Madji gwatakeyitam :
 Atawiya tebeyimu,
 Maka ayimeyitam.
 Paskiagemaganiyiw
 Okijewatisiwin ;
 N'dawâts, wi nipustamawew
 Iyiniwa kakkiyaw.

3.

Owisaketcaku Juda,
 Ispits e sasagisit,
 Paskâts e gih atawaket
 Micihew e otjimât.
 Judas, ki naspitak ana
 Ka matci pimatissit ;

Gagayesiw ayamihaw,
Mayataniyiw o teh.

4.

E gih otitinit Jesus,
Mistahew gwatakihaw,
Pakamapawaw, sikwataw,
Mamatci ispinemaw.
Ata tci k'otehinawaw,
Ka wi gwatakihayek,
Matci Judawiyinitik,
Ka miyo totakuyek.

5.

Papami itutahewok
Ot okimamiwawa,
Eta e ayayit mana
Kihtci tepakimimit.
Kikik kita mitatamwok,
Osam e totawâtjik,
Nanapawic wiyaskutam
Pe wiyaciweyitji.

6.

Gwatatte iji totawaw
E ata webinisut ;
Nista Pier asemew nistwaw,
Osam e cagutehet :
Maka kiyipi mitatam
E gih iji pastahut,

E muskuhikut Jesusa
E ganawabamikut.

7.

Pilat wigiyik e pejit,
Asone piweyimaw,
E wi nikaneyimimit
Nipattakeck Barabas.
Osam tapwe koppatjihaw
Iji kitcitwawisit
Ka wi nikaneyimimit
Picigwatciwiyiniw.

8.

E gih ketayonisenit
Kijewatisit Jesus ;
Soki mitjimaskwapitaw
E wi papasastehut.
Tiyakuts wiya Manito
Ki ka asenikuwaw,
Ki ka pasastehukuwaw
E picigwatisiyek.

9.

Okaminagasiwatik
Otji pasikwepitaw ;
Wawats mana pwawatahaw
Ayamihewatikwa.
Ki nipewihawaw ana,
Ka wi kisteyimuyek

Mamatci kastehuwina
Ka note kikickamek.

10.

Kalverik amatjiwehaw;
Ekwa teistahaskwataw;
Misiwe iji papihaw,
Ispi e gih teimahit.
Ni wi minikwan, e itwet,
Wisupiy gih minahaw.
Wekipeyek, iyinitik,
Kiskisikek eoko.

11.

Kekats e wi iskwatemut
Ispimik e itapit;
Wi ayamihestamawew
Anihi nepahikut.
Taki naspitotawakak,
Pakwatikawiyaku;
Ka iji kijewatisit
Wi kijewatisitak.

N^o 20.—A^{IR}: *O Filii et Filiae.*

1.

Apisisin, apisisin, apisisin.
Tapwe Jesus apisisin

Kakkiyaw miyawatatak
 Ekawiya gustamukak.
 Apisisin.

2.

Osam ki sakihikunaw,
 Ki kitimakinakunaw,
 E gih nipustamakuyak.
 Apisisin.

3.

Wiyaw e gih pakitinak,
 E gih wi metsikwekawit
 Wigik tei miyawatamik.
 Apisisin.

4.

Kit atamihiguwisin,
 Mari, ki sakihigusin,
 Ki kosis ka gih nipahit.
 Apisisin.

5.

Mamoyawestamigusiw,
 Tapwe sakihiguwisiw ;
 Nama kitwam kita nipiw.
 Apisisin.

6.

Jesus nanatotawatak,
 Taki nanaspitawatak,

Wi miyo pimatisitak.
 Apisisin.

7.

Jesus mojak kiskisitak,
 Kijikok aitapitak ;
 Kakkwe pimitisawatak.
 Apisisin.

N^o 21.—AIR: *Chantez, Anges chantez.*

1.

Kiyawaw nete kijikok e otaskiyek,
 Mamitjimik Jesus ka kijewatisit.
 Webinasowinik e ayat niyan otji,
 Mamawi mamitjimatak.

2.

Nawokistawik ki Kije-Manitomiwaw,
 Ka natitek e ata kasustakuyek.
 E kitcitwawisit eji mamattawisit,
 Mamawi mamitjimatak.

N^o 22.—AIR: *Jusques à quand enfants.*

1.

Kakike tci, iyiniwitik,
 Ke awasisatisiyek ?
 Taki tci ke otamihuyek
 Tci miyawatamek piko ?
 Nama tci ke nissitotamek
 Wipate tci nagataskiyek ?
 Mayaw e nogusit iyiniw,
 Ki ka nipin cimak itaw.

CHŒUR.

Tapwe ! gustatikwan
 Mistahe gustatikwan :
 Nepiyaku, Manito
 K'o wiyacuwatikuyak.

2.

Naspits ka gih wiyotisitjik,
 Ka kitci okimawitjik,
 Misiwe askik e gustitwaw ;
 Tande ka ayatwaw anots ?
 Wipate tãpwe gih pagicinwok
 Mistikowatikanesk.
 Tanisi ekwa abatjihuwok
 K'o mamaskateyimitjik ?

3.

Tatto kekway ka sakittayek,
 Kitci wiyotisiwina,

nts.
 Mina miyawatamowina ;
 Hày ! ki ka nagatenawaw.
 Naspits ke ayimeyitamek :
 E ata mawikatamek,
 Nama ki ka takunenawaw :
 Iyinitik, wi kiskisik.

4.

Ki totemiwawok kakkiyaw,
 Ate iskwatamuyeku ;
 Tatto ka sakihikuyekwaw
 Ke waskapistakuyekwaw.
 Manito ni natomik ekwa
 Adieu ! Adieu ! itayekwaw ;
 Kita mâtji kitci matuwok ;
 Ata ki ka nipinawaw.

5.

Ekawiya wi cagweyimuk
 Tci peytamek, iyinitik,
 Mistikowatikanik askik
 Tanisi k'èji ayayek.
 Ekuta mistcet manitcosàk
 Cimak ke mowikuyekwaw ;
 Mina pikiskatitiyeku.
 Ki ka ajaskiwinaawaw.

6.

Pe itutek, kesteyimuyek,
 Wawats pecigwatisiyek,

Mate Mistikowatikanik
 Itapik k'èji ayayek.
 Eoko mittoneyitamuk ;
 Ki ka abatjihunawaw :
 Mistcet gih kackihuwok otji
 Kihtci miyo ayiwitwaw.

7.

Pematjihiweyàn, Manito,
 E ata kitimahätwaw
 Ekusi kit ojitjiganäk,
 Nama ki wi nagatawok.
 Tatto ka natotaskik ota
 Ki ka apisisimawok
 E wi atamihätwaw ki gik.
 Wi miyhin tei natotatän.

N° 23.—AIR: *Au fond des brûlants abîmes.*

1.

Wi kiskeyitamuhinän,
 Webiniguwisiyek,
 Nete atam askamikök,
 Kagwatakeyitamek.

CHŒUR.

Iyinitik,
 Eka nanaspitawinän,
 Eka pitukek ota.

2.

Ni gackeyitenân ota,
 Ickutek e ayayâk :
 Mistahe ni tipahenân
 Ka gih matci totamâk

3.

Wipate gih ponipayiwa
 Miyawatamuwina ;
 Nama kita poni payiw
 Gwatakitawin ota.

4.

Ni kagwatakihikunân
 Matci-manito ota :
 Taki e kiciwasiyâk
 Ni kitimakisinân.

5.

Mamawiyes ka ayimak
 Manito e wanihit
 Nama ni ka wabamanân
 Nete kitci kijikôk.

6.

Ni wi sakihanân ata,
 E gih ojihikuyâk :
 Maka e webinikuyâk
 Taki ni pakwatanân.

7.

Kita nikaneyitagwàn
 Poni pematisiyák :
 Maka ketimahikuyák
 Ni pimatjihikunân.

N^o 24—AIR: *L'encens divin.*

1.

Ka wigiyeke nete kitci kijikók,
 Mate, wi kiskinohamawinân
 Anots ekwa kiskeyitamuhinân,
 Ka ijiyeke ka miywacik askik.

CHŒUR.

Hay ! Hay ! iyinitik,
 Miyo askiy wi kakkwe otittamuk.
 Hay ! Hay ! iyinitik,
 Ota piko pimatisinaniw,
 Homa askiy, iyinitik, wi kiskisik.

2.

Tci matuyák, kihtci gackeyitamák,
 Nama wikkats ni ka mojittanân.
 Eokoni kitimakisiwina
 Kit askiwák e gih nagatamák

3.

Taki ota ni ka miyawatenân,
Menitowit e sakihikuyâk ;
Ni tehinâk otji ni sakihanân,
Naspits tapwe e sakihigusit.

4.

Kanâk piko e gih gwatakihuyâk
Tebeytjiket tci natotawayâk ;
Taki ekwa ni ga miyo ayanân,
Taki ni wi atamihikunân.

5.

Namawiya nitta pitukew ota
Ana ka matci cikimikuyek ;
Eka wikkats e petji natikuyâk,
Tapwe kiyam ni pimatisinân.

6.

Agwamisik, meyo pimatisiyek,
Haw kijikok wi iteyimukek ;
Wi natotamawik Kije-Manito .
Eokoyiw kihtci miyhikuyek.

N^o 25.—AIR : *Reviens, pécheur.*

1.

Pe nasik ekwa, n'tawasimisitik,
Kayas otji ki pehitinawaw ;
Ayiwak ki kitimakisinawaw :
Ki wi kitimakinatinawaw.

2.

Akitamuk, Ayijiyiniwitik,
Tattwaw ka gih abatjihitakwaw.
Ki gih iji pakitinititawaw
Takine kihtci miyo ayayek.

3.

Taniki ani k'o anwetawiyek ?
Otjitaw e n'daweyimitakwaw :
Ta ispi ki gih anwetatinawaw,
Kekwaya netotamawiyeku ?

4.

Ta ispi ki kiciwahititawaw ?
Ka wi tapasistayek atsi ;
Niya ata ka gih ojhitakwaw,
Niya ka ganaweyimitakwaw.

5.

Mistcenwa ki pastahuwiniwawa ;
Seyake kesinateyitamuk ;

Ekwayigok ni pa kijewatisin
Cimak kihtci kasinamatakawaw.

6.

Ekawiya itaji nipewisik ;
Tiyakuts, kesinateyitamuk,
Ekwa wi webinamuk matcitwawin,
Ka osami kitimahikuyek.

7.

Naspits ewi tebiyawehitakwaw
K'o akamehi cikimitakwaw
Gwayask kihtci pimatisiyek ekwa.
Tabwetawik, n't awasimisitik.

8.

Ayiwak e nipewisiyân anots,
Ni Manitom ; e gih anwetatan
Ekwa maka, ki wi nanahittatin :
Tabwetawin, Kitimakeyimin.

N^o 26.—AIR : *Nous vous invoquons tous.*

1.

Ki nanskumitin
Ispits otehiyân,
Ni Manitom ;

Kit itaciwewin
 E gih petwawiyàn,
 E webinisuyàn,
 Niya otji.

2.

Wi nijokamawin
 Ni kitimakisin,
 Ni Manitom,
 Wi iyinisihin
 Kihci nahitatan,
 Kihci tabwetamân
 Kit itwewin.

3.

Ki mawimustatin,
 Wi itwestamawin,
 Kanats Mari,
 Ki sakihigusin,
 Ekute kijikôk,
 Ki nahittak ; Jesus
 Wekawimisk.

N° 27.—AIR : *J'entends une voix attendrie.*

1.

Osam tapwe kijewatisiw
 Ka kanatateakwet Mari

ou { E wi okosisimimitân
 { E wi otanisimimitân
 Ni tehsk kimuts e isit.

CHŒUR.

Kanats Maria,
 Nit ataminân,
 ou { Eokosisimimiyân
 { E otanisimimiyân
 Ki sakihitin,
 Ki nahittatin,
 Isko pimatisiyâni. (*Bis*).

2.

Ka iji ispiteyimitân
 Ispiteyimiyan kista,
 Ni kosis (ou nitanis) e iteyimitân,
 Ni kawî iteyimikan.

3.

Ketattawe wi cacikimisk
 Ana ka matci ayiwit,
 Kita wi poni sakihiyân,
 Ni tibeyimik itakân.

4.

Wi poni pimatisiyâni,
 Ekawiya gustamokân,
 Eka kita abatjihitân,
 E kitimakeyimitân.

5.

Nete kijikòk ayayani,
 Niya e itutahitàn ;
 Ki ka mamattagusin tapwe
 E gih okawimàt Mari.

N^o 28.—AIR : *Ave maris stella.*

1.

Kit atamiskatin,
 Jesus Wekawimisk,
 Ekute kijikòk
 Ketcitwawisiyàn.

2.

Ketimakisiyák,
 Ki natomitinân,
 Ni kawinân, naspits
 Ki sakihitinân.

3.

Kit awasimisák
 Wi pisiskeyimik,
 Megwats oja askík
 E pimatisitwaw.

4.

Pe natikuyaki
 Ka matci ayiwit,
 Meyosiyàn Mari,
 Nicokamawikâk.

5.

Kithci sakihayâk
 Ki kosis Jesus-Krist,
 Kackittamawinân ;
 Kiya ki natotak.

6.

Ate nipi-yaki,
 Pe kakkitjihinân,
 Pe abatjihinân,
 Tci natitak ki gik.

N^o 29.—A *vous, vierge Marie.*

Kenatisiyàn Mari,
 Siyakhisk Jesus,
 Miyoskineteheskâk
 Meyosit Manito ;
 Wekawimikawiyàn
 Taki kenatjihuyân.

CHÆUR.

Ki pagucihitin, }
 Ni ka, natotawin. } (*Bis*).

2.

Miyamattawisiyàn,
 Ekute kijikók
 Geskinawabamiskwaw,
 Meyo ayiwitwaw.
 Ki kijewatisiwin
 Nama wawats kieipàn.

3.

Ki sagaskineskakun
 Miyo ayiwiwin ;
 Mari, ki paskiakán
 Eji miyosiyàn.
 Kitimakeyimowin.
 Naspits kit otayanin.

4.

Okanatatcakwewok
 Nekaneyimiskwaw ;
 Okijikowok wawats
 Miyamitjimiskwaw.
 Ki kosis apotcika
 Ki kisteyimik naspits.

5.

Ayamihestamawin,
 Nikitimakisin
 Kekats ni cakuhikun
 Ni matci itiwîn.
 Nicokamawin, Mari,
 Tci webinamân naspits.

6.

Osam wi nipiyanî
 Ki mawimustatin ;
 Wi ganaweyimikân :
 Naspits e gustamân
 Kihtci eka wabamak
 Ka tibeyimikuyak.



[Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page]





NIOTE MIYOTWAYEK,

AYIJYINTIK,

WI KAKWE GWAYASKWEYITAMUK KIJE-
MANITO KA ITIKUYEK OTA.

Manito-masinahiganik otji pegiskwewina.

1. Kakkiyaw kekway kijikôk mina waskit askamik, niokwaniyiki mina eka niokwaniyiki, mecayiki mina iyapisasiniyiki, wiya Kije-Manito ka gih ojittât kakkiyaw.
2. Mayawec ittakuniyik kekway, gih itaw, wiya teikema k'otji ittakuniyik kekway.
3. Iyepine kijewatisiw, kakkiyaw ot ojijigana e kitimakeyimât.
4. Kijikôk otji kitabamew ayijiyiniwa.
5. Sakihik Kije-Manito espitcitechiyek, espitc otatcakuyek, mina espitc eji omitto-

neyitjiganiyek ; peyaku manatjihik, peyaku omanitomik.

6. Nahittawik Kije-Manito ; ekwa mina ot itaciwewin nanagataweyitamuk, e n'taweyimikuyek ekusi kihtci itatjihuyek.

7. Ekawiya ayiwakeyimuk ; ekawiya, ekwayigok nit iyininis, iteimisuk ; asoweyitamuk tiakwats matci itatisiwin eka kita cakutjihikuyek : kiskisitotawik taki Tebeyimiték.

8. Eoko piko ketcina iyinisiw, Kije-Manitowa ka mittone nahittawât.

9. Namawiya wikkats kihtci petjitehepayikut matci itiwini, awiyak tapwe Kije-Manitowa nehittawât ; iyayaw kita n'taweyitam taki iyakes kihtci ate miyo itatisit.

10. Kakike misiwe mawimustjikek espitcitehiyek, wi kitimakittagowisik, iyinisiwin, miyo itatisiwin mamawiyes n'taweyitamawik Tebeyimiták.

11. Mayaw gwayaskopayitji meytowât ayijiyiniw, cemak Kije-Manitowa kiskisitotawew, o teh e pakitinamowât kita peyaku tibeyitamiyit.

12. Nama wikkats pakitabamigowisiw meytowât iyiniw, kakike kittimakittagowisiw.

13. Manatjihikuk ki nikihikowawok, kinowes kihtci pimatisiyek waskit askamik.

14. Miyayeyimât o nikihihikwa, kita mayeyimik Kije-Manitowa.

15. Tanisi tiotameku, tanisi etweyeku, kakike, misiwe kiskisikek Kije-Manito k'èji n'taweyimikuyek osam, ki nikihikuwawok kihtci manatjihimayekwaw; wi yawaw otji e wi naspits kitimakeyimikuyek.

16. Weyotawimit ayiwâk mamattakohik okosisa e iyinisiyit; Weyokawimit maka nipahigackeyitamihik o kosisa e gi-hiskweyit.

17. Meyotwatji pemihisk, k'èji ispiteyimisuyân, ispiteyimakân.

18. Kiyepi tipahamâw mesinahamawât.

19. K'èji n'taweyitamân kihtci totakawiyân, ekusi kakike wi totawakanik kitji ayijiyiniwok.

20. Ekawiya wikkats ataweyimikuk ketimakisitjik, kitimakeyimikuk tiyakwats, kakike kekway otinamawikuk.

21. Masinahikehaw Kije-Manito, ketimakisiyitji meyo totamitji, wiya ketsina kita tipahâm.

22. Nipis apow e gwapahamât awiyak eokotowa e gwatamât, kita akitcikatew kihtci tipahikatek.

23. Miyegiyek, ki ka miyhikawinawaw; meyototakeyek, ki ka miyo totakawinawaw.

24. Espits kackittayek, kakwe ototemi-mikuk kitji ayijiyiniwawok kakkiyaw.

25. Ketimahikawiyek, ekawiya kitimahiwek : ketimagimikawiyek, ekawiya kitimagimowek. Ekawiya wikkaks note abehuk, iyayaw wi miyo totakek, e ata wi matci totakawiyek.

26. Mittone pisiskittasuk piyegiskweyeku ; namawiya eka kihtci naspits gackeyitak kigik eka ka nitta mitjiminak ot eyaniy.

27. Kimuts eyayimwet, kinibikwa naspitotawew, sisikuts ka takwakeyit.

28. Ekawiya wikkats kiyaskikek ; ekawiya wikkats kakwetjijimowekek.

29. Metci ijiwebisit piko, ka nitta kiya-skit mana.

30. Namawiya ayiwak kihtci miyo nagiskamasuk, k'eki miyo nagiskamasuk kita miyo owitjiwaganik. Nama kekway waskit askamik ekwayigok abatan, apow weyotisiwin eka e abatjihikut o witjiwagana e iyinisiyit.

31. Ekawiya ataweyimakàn ki witjiwagan, ketattawe kitimakisitji ; kiepin ketattawe miyo ayatji, kihtci witji mamattagusimàt.

32. Kijeyiniwok manatjihikuk ; weyabistikwanetjik kisteyimikuk.

33. Ka gih iji miyhigowisit opiwahis,

kihtci pimiya't, ekusi gih iji miyhigowisiw
ayijiyiniw kihtci atucket.

34. Kitimikanewin ajitei kitimagisiwin,
pimiticahutumaganwa ; kakayawisiwin
maka wiya, weyotcihiwemagan.

35. Ketimikaneyek, kiskinawabamituk
eyigusak eji kakayawisitjik, namawiya
awiya tibeyimikwok ; seke mana akame-
himawatjitjikewok nepiniyiki. Ketimika-
neyek, taneyigok ke poni nipahikaneyek ?
Namatci ki nipewisinawaw k'aji pasaku-
kaneyek ?

36. Wa acutamakeyeku, pitama ketsi-
nahuk kita gih totamek ; mistcetwaw gih
osami gackeyitamihisunaniwan, e gih ma-
micatji acutamakek. Ayabatjihikuk kitji
ayijiyiniwawok espits kackittayek ; maka
mana kijik, mana atamimisuk.

37. E pikupayik minikwatjigan, nama-
wiya gih acuwatjikakaniwan ; mittone
ekusi ejinagwaneyik gieskwet o teh, eka
wikkats e petjipayik iyinisiwin, e pakwa-
tak kita miyokiskinohamat e osam iyaka-
siniyik o mittoneyitjigan.

38. Aseticawew Kije-Manito eyiwake-
yimuyit ; maka miyweyimew peweyimi-
suyit.

39. Peweyimut kita mamitteyimaw :
Eyiwakeyimut maka, kita piweyimaw.

40. Ekawiya n'taweyitamuk kihtci ma-

mitjimikawiyek e ata ekusi iteyitagusiyek ;
wawis maka kihtci mamitjimisuyek.

41. Mistcetwaw nipatta kemagàn gihis-
kwepewin, ayiwak abatjihu mana eka ka
nitta minikwet, o pimatisiwin e manatjit-
tât.

42. Omici gih itwew Jesus-Krist : "Gwe-
" takittâyek, pe nasik ; pweyawattahiku-
" yek, gackeyitamowin, ki wi nicokamati-
" nawaw."

43. Kitimahisunaniwàn weyotisiwin ka
esam n'taweyitamik : eka wikkats e tepa-
keyimutjik mana ; mistcet wanihisuwok
ewokwoyiw otji.

44. Ekwayigok kita gih wiyoteyimut
awiyak tapwe Kije-Manitowa e sakihât ;
kiyâm eka mistcetiyyi o coniamo.

45. Netta kayesinahiket e wi mawatji-
ket kitimahisu ; tabiskots awiyak e mici
ponak wigik pihis kihtci saskiteyik.

46. Kije-Manito piko otji k'otjipâyik
iyinisiwin, wiya piko taki e gih pe ot aya-
nit eokwoyiw.

47. Namawiya n'taweyimew Kije-Ma-
nito metci ijiwebisiyit ekusi kihtci iji ki-
timakisiyit, nawats e n'taweyimât kihtci
meskuts ijiwebisiyit, ekusi kihtci pimati-
siyit.

48. Naspits mamattagusinaniwàn kiji-
kôk, kicpin waskit askamik ketattawe

meskuts ijiwebisitji awiyak, e gih matci ijiwebisit oskats. Kiyam apow keka mitât o mittanow etasitjik eka wikkats e gih otji naspats ijiwebisitjik, namawiya ekwayigok kita gih mamattaguhiwewok.

49. Abatjihu eka ka nahittawât metci ijiwebisiyit, ekusi eka ka nitta kiskinawabamât mana, tiyakwats Kije-Manitowa ot itasiwewiniyiw soki e nanagataweyitamwât, e wi mittone gwayaskweyitamwât. K'èji miokit mistik tcekipek eta e miyo atcayik e nittawikit, mamiyominsiwit wawats : ekusi ke iji miywaciniyik ot itatjihuwin.

50. Meyo ijiwebisitjik, ot atcakuwawa Kije-Manitowa mitjiminikuyiwa. Gih nomi gwatakitayiwa waskit askamik ; maka ayiwak kita miyo tipahamagowisiyiwa kiji-kôk.





TANISI KIHTCI IJI NANAGATAWEYITAMIS

AYAMHEWIMINAK E KIMITWAWI.



“ *Ni tapweten e itât.* ” &ct., etweki, mana, espitsitehik tapwewokeyitamwan Kije-Manito ot itwewin.

“ *N’otanan kitci kijikók.* ” &ct., etweki, mawimustawaw Kije-Manito kita wi nicokamak et micakame kihtci miyo akimimit ayamihewimina.

“ *Kit atamiskatin.* ” &ct., etweki, atamiskawaw Mari, k’eki ot anisimimikut Kije-Manitowa ; k’eki okawimikut o kosisiwa, k’eki witjiwikut Meyosiyit-Manitowa, k’eki sagackineskakut Kije-Manitowa eji nistweyakhuyit.

Tattwaw miatji akimitwawi mitâtât mikisak, pitama nikân “ *N’otanân kitci kijikók.* ” &ct., itwaniw. Megwats maka eoko e ayamittaki, nanatotamowaw Tebeyitjiket kita wi miyo kiskisihiwet megwats e akimimit anihî mitâtât mikisisa.

Kihtci mamattagowimamittoneyitamik.

I. Mari e gih atamiskakut Okijikowa.

Eoko miyamittoneyitamiki, piweyimo-
win kita n'taweyitamasunaniwàn ajitci
kanatjihuwin.

II. Kitcitwaw Mari e gih giwokakut o
misa Elisabet e ijiikasuyit.

Ota wiya mana, kijewatisiwin kihtci
n'taweyitamasuk kakkiyaw ayijiyiniwok
kiktci kitimakeimitwaw.

III. E nittawikit Jesus.

Ekwa, kitimakisiwin, osam ote gweta-
mowin eka kihtci pakwatamik.

IV. Oskats ayamihewikamikôk Mari ka
gih itutahât o kosisa.

Nanahittamowin ota kihtci n'taweyita-
mik.

V. Mari e gih wanihât ketattawe Jesu-
Krista, ekwa ka miskawât megwa okiški-
nohamakewiyininâk e ayayit.

Ekwa taneyigok kita gih sakihit Jesus-
Krist, kihtci nanagataweyitamik.

Kihtci gackeyitamimamittoneyitamik.

I. Jesus-Krist nittawikitjiganîk (des Oli-
viers) e ijiikateyik e ayât.

Ota wiya mana, kesinateyitamowin
kihtci n'taweyitamasuk, wawats tanisi
kita iji miyo mawimustjikek.

II. Jesus-Krist e gih pasastehut.
Eka kita mana gwatakihisuk kihtci nagataweyitamik.

III. Jesus-Krist e gih pasikwepitit micokaminakasiwatikwa otji.

Ota wiya, Piweyimuwin.

IV. E gih nayattahit Jesus-Krist ot ayamihewatikma.

Akameyimuwin.

V. Jesus-Krist ayamihewatikôk e gih teistahaskwatit, ekusi e gih teimahit.

Gwatakimamittoneyitamuwin.

Kihtci kisteyitamomamittoneyitamik.

I. Jesus-Krist e apisisik.

E n'taweyitamik kita witji apisisimit:

II. Jesus-Krist e gih obiskât kijikôk.

E n'taweyitamik kijikôk kihtci otisabatamik.

III. Nistam ayamihewiyiniwok e gih petjiyaweskakutwaw Meyosiyit-Manitowa.

Kihtci n'taweyimit Meyosit-Manito kita wi petjiteheskaket.

IV. E gih kitimakisit Mari, ekusi kijikôk e itutahikut Okijikowa.

Kihtci n'taweyitamik kita miyo kitimakisik.

V. Kitcitwaw Mari e miyo pasikwepisut
kijikòk.

Miyo pimatisiwin kihtei akamehinotjit-
tak isko pimatisiki.

ANGELUS.

K'èji ayamihak ciyewipitjikèki.

Tebeyitjiket e gih iticawât Okijikowa
kita n'tawe atamiskawayit Mariwa.

Ekuspi Mari ka gih matji kikiskawât
Manito awasisa ka miyosiyit.

Kit atamiskatin, &ct.

Ni tibeyimik Kije-Manito:

Pitone otittikuyân k'èji n'taweyitama-
wiyân.

Kit atimiskatin, &ct.

Ekwa Tebeyitjiket e gih iji ayijiyini-
wihisut.

Ekwa ayijiyininâk wetjihiwet.

Kit atamiskatin, &ct.

Wi ayamihestamawinan, Kije-Manito
Weyokawimisk.

Kita kackittamasuyâk Jesus-Krist k'èji
acutamakuyâk.

AYAMIHATAK.

Ekwa e ketsinahuyak Jesus-Krist e gih ayijiyiniwihisut, ispi Mari ka gih atamiskakut Okijikowa, ki mawimustatinân, Tebeyitjikeyan, kita wi nicokamawiyak kita miyo otisabatamak ayamihewatikök e gih nipustamakuyäk. Pitone ekusi ikik.



e gih
amis-
, Te-
: kita
e gih

APPROBATION.

Niya, Keci ayamihewiyiniwiyân, ota mesi-
nahikasuyân, e ijiikasuyân, e gih wabatarân
homa nehiyawemasinahiganis ; mittone ni tab-
wewokeyiten homa ka itasinahikatek. Tacipwa
nettaweyimitakwaw, n't Awasimisitik, kihtci
gaganawabatamek, kihtci ayamittayek, e ketsi-
nahuyân kihtci miyobatjihikuyek.

† ALEX. Evêque de St. Boniface.

Le 28 mars 1855.

N'TOTEMITIK,

Naspits ni miyweyiten e pakitinamatakwaw homa Ayamihewmasinahigan: tcikema naspits ki ka abatjihikuwaro kita kiskeyitamek Tebeyimitak ot ijittwawin. Ekusi mina ni gih astan ota ayamiharwina kita paguceyimayek kakkiyaw kekway ka tibeyitak, nakamuwina mina ittakunwa kihtci mamitjimayek ka gih kijihikuyak.

Mamawiyes maka ni ka miyweyiten kicpin eoko masinahigan otji ki kackittamasunawaw nawats kihtci miyo ijiwebisiyek. Eoko ka natotamawak Kije-Manito ispitcitehiyan.

Tattwaw abatjitayeku, wi ayamihestamawik apisis, N'totemitik.

Niya J. BTE. THIBAUT,
Eyamihewiyiniwiyân.

